



LUTKOVNO GLEDALIŠČE LJUBLJANA

*Kraljestvo
domišljije*

LUTKE 2012

11. MEDNARODNI LUTKOVNI FESTIVAL LUTKE 2012
11th INTERNATIONAL PUPPET THEATRE FESTIVAL LUTKE 2012

11.–15. september 2012

11 – 15 September 2012

LUTKOVNO GLEDALIŠČE LJUBLJANA
LJUBLJANA PUPPET THEATRE



OD KANADE DO IZRAELA

Mednarodni lutkovni festival je v dvajsetih letih, kolikor nas loči od njegove prve izvedbe, postal že nenadomestljiv dogodek slovenske kulturne scene. Prav pred 20 leti, leta 1992, je bil namreč v Ljubljani ob 16. kongresu mednarodne lutkarske zveze UNIMA prvi lutkovni festival. Z leti je ta dogodek postal tradicija, z njim se srečujemo vsako drugo leto, ko lutke razveselijo naše otroke, pa ne samo njih.

Pravijo, da si lutkovna umetnost v Sloveniji še ni izbojevala statusa, ki bi jo postavil na raven, enakovredno drugim zvrstem gledališke umetnosti. To seveda delno drži, res pa je, da je slovensko lutkarstvo na visoki kakovostni ravni in da je misel o nekakšni »nižji umetnosti« verjetno posledica tega, da je lutkarstvo v glavnem namenjeno otrokom, torej najmlajši publiki.

Sam pa potiskanje lutkarstva v podrejeno vlogo zavračam. To je namreč ena najstarejših oblik človekovega izražanja, ki se je v tisočletjih sicer razvilo in spremenilo, vendar je ohranilo veliko sporočilnost, ki je razumljiva tudi najmlajšim. Če se torej ni razvilo vzporedno z drugimi zvrstmi gledališke umetnosti, če se ni prilagodilo sodobnemu času v tolikšni meri kot druge uprizoritvene dejavnosti, je treba iskati razloge tudi v neposrednosti, v stiku z gledalcem, na katerega vpliva tudi kot vzgojni in ne samo kot umetnostni dejavnik.

Mednarodni lutkarski festival, ki ga je naše ministrstvo tudi letos podprlo, je najpomembnejša prireditev te kulturne zvrsti v Sloveniji. Z njim se Slovenija uvršča med države s tradicijo na tem področju, mednarodna zasedba pa omogoča tudi kakovostno primerjavo med predstavami številnih evropskih držav ter tudi Kanade in Izraela, ki bodo letos sodelovali na festivalu. Potem bodo tu še delavnice, inštalacije

in animirani filmi. Skratka, zelo bogat program, ki že sam po sebi potrjuje, da je lutkarstvo še vedno aktualno, da ga televizija in računalniki niso pozvali in da lahko z zaupanjem gledamo v prihodnost te kulturne dejavnosti pri nas in drugod po svetu.

Organizatorjem za pripravo festivala čestitam; opravili so odlično delo in nam tudi letos ponudili bogat program. Zahvala in čestitke tudi vsem nastopajočim skupinam, gledalcem, predvsem najmlajšim pa želim prijetno počutje in veliko zabave.

Dr. Žiga Turk, [minister za izobraževanje, znanost, kulturo in šport](#)

FROM CANADA TO ISRAEL

In the twenty years that separate us from its first edition the International Puppet Festival has become an irreplaceable event on the Slovenian cultural scene. It was exactly 20 years ago, in 1992 that the first puppet festival took place alongside the 16th UNIMA (International Puppetry Association) Congress. Over the time this event has become a tradition, occupying the stages every second year, when puppets come to amuse our children, and not only them.

They say that the puppet art in Slovenia has not yet won itself a proper status, equivalent to that of other performing arts. This is, of course, partly true, but it is also true that the Slovenian puppetry boasts high quality level and that the concept about some kind of »lower art« most probably derives from the fact that puppetry is mainly intended for children, i.e. the youngest audience.

And I personally reject pushing puppetry in a subordinate role. It is actually one of the oldest forms of human expression, which has preserved – although it changed and evolved over thousands of years – its great communicativeness, understandable even to its youngest fans. Therefore, if it failed to develop in parallel with other forms of theatre art and to adapt itself to modern times as much as other performing creativity then the reasons for this also lie in its straightforwardness and in its contact with the spectator, whom it affects not only as an artistic but also as an educational factor.

The International Puppetry Festival, supported by our Ministry this year as well, is one of the most important cultural events of its kind in our country. It ranks Slovenia among the countries with tradition in this area, whereas its international participation provides a quality comparison between the performances, conceived in numerous European countries as well as in Canada and Israel, which take part in the festival this year. The festival will also offer workshops, installations and animated films. In short, a very rich programme, which confirms in itself that puppetry is still very relevant, that it has not been overwhelmed by computers and the television and that we can look to the future of this cultural activity with confidence both here in Slovenia as well as elsewhere in the world.

I sincerely congratulate the Organisers for preparing the festival! They have done an excellent job, offering us such a plentiful programme this year again. My thanks and congratulations also go to all the performing companies and spectators, and I especially wish our youngsters to feel good and have lots of fun!

Dr. Žiga Turk, [Minister of Education, Science, Culture and Sport](#)

Spoštovane ljubiteljice in ljubitelji lutkovne umetnosti!
Spoštovani organizatorji festivala, cenjeni umetniki!

DOBRODOŠLI V LJUBLJANI, MESTU LUTK!

Lutke nas hitro in tako enostavno povlečejo v drug svet, svet pravljic, svet, v katerem vsakdanji predmeti čudežno oživijo in nam povedo svojo skrito zgodbo. Otroci zlahka stopijo v ta svet, odrasli pa se moramo za to malce potruditi in prebuditi otroka v sebi! Dovolite si biti spet otroci, prepustite se lutkam in uživajte na LUTKAH 2012!

Izjemno ponosen sem na delo organizatorjev, zagnano ekipo Lutkovnega gledališča Ljubljana z direktorjem Urošem Korenčanom na čelu, ki jim je s predanim delom, strokovnostjo in prefinjenim občutkom za najboljše, kar trenutno ponuja lutkovni svet, uspelo v Ljubljano pripeljati lutkovne predstave od blizu in daleč. Predstave, ki obiskovalcev nikakor ne bodo pustile hladnih, saj s seboj nosijo življenjska sporočila, ki bodo ostala z nami še dolgo po koncu festivala.

Program je raznolik in prepričan sem, da bo vsak našel predstave oziroma lutke po svojem okusu. Dovolite pa mi, da vas ob tej priložnosti povabim še v našo galerijo na prostem – na prelep Krakovski nasip, kjer bo v sklopu festivala LUTKE 2012 na ogled razstava fotografij Žige Koritnika »*Milan Klemenčič, iskalec lepote in pravljicnih svetov*«, na kateri si boste lahko med sprehodom po prenovljenih nabrežjih Ljubljane ogledali čudovite pravljicne podobe Klemenčičevih lutk, ujete v brezčasen fotografski objektiv.

Spoštovani obiskovalci!

Naj vas svet lutk posrka vase ter vam ponudi izjemna lutkovna doživetja!

Zoran Janković, [župan Mestne občine Ljubljana](#)

Dear lovers of the puppet art!

Respected festival organisers, distinguished artists!

WELCOME TO LJUBLJANA, THE CITY OF PUPPETS!

Puppets have the ability to quickly and easily draw us into another world, the world of fairytales, and the world in which the every day objects magically come to life and tell us their secret stories. Children can plunge into this world easily, whereas we, the adults, need to make a little effort and awaken the child within us! Allow yourselves to be children again, surrender to the puppets and enjoy »LUTKE 2012«!

I am exceptionally proud of the efforts, made by the festival's organisers - the enthusiastic team of the Ljubljana Puppet Theatre, lead by its director Uroš Korenčan. With dedicated work, professional competence and refined sense for the best that is currently available in the world of puppets they managed to bring here a wide array of shows, coming from near and far. And these shows certainly won't leave their audience indifferent, as they bring along the messages of life that will remain with us long after the festival has ended.

The programme is diverse indeed and I am sure that everyone will find performances and puppets to suit his or her own taste. Allow me to take the opportunity and invite you to visit our outdoor gallery on the beautiful Krakovski nasip embankment, where the exhibition of the photographs by Žiga Koritnik Milan Klemenčič, *A Seeker of Beauty and Fairytale Worlds* will take place within the LUTKE 2012 Festival and enjoy viewing the wonderful fairytale images of Klemenčič's puppets, caught in the eye of the timeless camera, while you are strolling down the renovated quays of the Ljubljanica River.

Dear visitors! Let yourselves be absorbed into the world of puppets and remarkable puppet adventures!

Zoran Jankovič, [Major of the Municipality of Ljubljana](#)

UMETNOST NI ŠPORT

V razpisu za prijavo na festival LUTKE 2012, ki se je iztekel marca, je bila ena bolj izpostavljenih reči naštevaje nagrad, na katere lahko upajo izbrani udeleženci festivala. Vendar je že pred iztekom razpisa v gledališču dokončno dozorel razmislek o tem, da že v letošnji izdaji festivala nagrade opustimo. Festival LUTKE je sicer podeljeval kar nekaj nagrad – nagrado za originalnost, za igralsko-animacijsko kreativnost, nagrado publike in nagrado Mali princ za najboljšo predstavo.

Kadar sami prejmemo nagrado na kakšnem festivalu, smo strašno vznemirjeni in veseli. Obvestimo vesoljno občestvo in čakamo odzive medijev, nagrado navajamo med atributi predstave in upamo, da ji bo to dvignilo ugled v strokovni javnosti, zgodi se tudi, da nagradi za polno mizo nazdravimo. Nagrade so torej razlog za veselje in zato je najbrž treba zapisati kak razlog, zakaj smo se jih odločili na našem festivalu ukiniti.

Lahko bi pisal o festivalskih kuhinjah, ki skuhajo odločitev o izboru nagrajenca. Pa vendar, z lahkoto bi imenovali in plačali žirijo, ki bi suvereno, brez zunanjega vplivanja, odločila o nagrajencih – to torej ne more biti pravi razlog. Bolj relevanten argument na temo suverene stroke gre takole: izbor programa festivala je imela v rokah komisija, ki je strokovno neoporečna, podkovaná v različnih ozirih lutkovnega uprizarjanja, razpis je bil odprt razmeroma dolgo obdobje (5 mesecev), komisija je imela pravico povabiti gledališča, naj se prijavijo na razpis, in prejeli smo ogromno število prijav. V takem primeru je izbor predstave za festival že neke vrste nagrada, ki priča o vrednosti in pomenu izbrane produkcije. Program festivala LUTKE 2012 tako pomeni zajem najboljšega, kar lutkarski svet ponuja v danem trenutku. Program prinaša sveže pristope in nove načine uprizarjanja in pomeni Sloveniji pomembno informacijo o

aktualni svetovni produkciji. Nadaljnje presejanje korpusa izbranih za potrebe podelitve nagrad bi pomenilo izbiranje med najboljšimi, a v smislu izvedbenih protokolov zelo raznolikimi predstavami. Tu bi torej v igro stopile osebne preference posameznih žirantov glede posameznih uprizoritvenih protokolov, zato da bi lahko prišli do izbora. Morda se sliši krivično, a drugače med najboljšimi ne bi mogli nadaljevati izbora. Na tem mestu pride ključni argument za našo odločitev – **umetnost ne bi smela tekmovati!** Umetnost v svojem bistvu, skozi ustvarjalni proces in skozi protokole komunikacije s publiko, izpričuje lastne specifične in gradi na različnosti. Če širšo kulturo v post-obdobjih vse bolj opredeljujejo stari obrazci, ponavljanja in recikliranje, pa ostaja umetnost polje izvirne kreativnosti in originalnosti. Postopek izbora najboljših pomeni zavestno opuščanje oziroma odmišljanje večine atributov na račun preferenčnih atributov in je v nasprotju z bistvom umetnosti, zato v polje umetnosti ne sodi. Kratko in preprosto, izbor predstav v program festivala je bil na nek način že akt podelitve nagrade.

Na časovni premici letos LUTKE sledijo zagrebškemu mednarodnemu festivalu PIF (Puppets International Festival), LUTKAM pa sledi bolgarski Sofia Puppet Fair. Sosledje najpomembnejših festivalov v tem delu sveta ni naključje, gre za vnaprejšnji dogovor organizatorjev, ki nam omogoča izmenjave posameznih predstav, kar je v tem, kulturi in umetnosti nenaklonjenem času, pomembno, saj na ta način organizatorji racionaliziramo naše stroškovnike. Nadaljnje umeščanje našega festivala na zemljevid referenčnih lutkarskih manifestacij bo dodatno pritrjevalo naši prejšnji trditvi, da je uvrstitev v naš program nagrada in da je to korak v pravi smeri razvoja festivala.

Kar nam še ostane, je »tekmovanje« na zasičeni domači festivalski sceni, za naklonjenost medijev, publike, financerjev, a to je že druga zgodba.

Uroš Korenčan, [direktor Lutkovnega gledališča Ljubljana](#)

ART IS NOT A COMPETITIVE SPORT

One of the most exposed issues in the call for applications to perform at the LUTKE 2012 Festival, which remained open until March 2012, was the number of awards, on which the selected participants could count. But even before its closing, the idea had finally ripened in our theatre to cancel the awards as early as in this year's festival edition. The LUTKE Festival has so far presented quite a number of awards – Originality Award, Acting – Animation Creativity Award, Audience Award and the Little Prince Best Performance Award.

Whenever we win an award, we are, of course, extremely excited and happy. We are immediately informing the »entire universe«, waiting for the due response of the media, listing the award among the main attributes of the performance – hoping, of course, that it would raise its profile among the expert public - and even cheer in salute of it all at a full table. Awards are indeed a cause for joy; therefore we should deliver at least one good reason why we decided to abolish ours.

I could, of course, write extensively about the festival “kitchens”, in which the decisions on winners are “cooked up”. Nevertheless, we could easily appoint and pay a jury, which would decide on the winners in a sovereign manner and without external influences – therefore this can not be the reason. Thus, a more relevant argument in favour of the sovereign profession goes like this: the festival's programme selection was in the hands of a commission, which was both irreproachable and well-versed in various respects of puppet performing art. The call for applications remained open for a relatively long period of time (5 months). The commission had the right to invite theatres to apply, which resulted in a huge number of applications received. Therefore, the selection of a particular performance for this festival was a kind of a pre-award in itself, recognising the value and importance of the chosen production. The LUTKE 2012 Festival programme thus encompasses the best offered by the world of puppetry at this moment. It brings fresh approaches and new ways of performing, delivering

to Slovenia important information on the current global production. Further screening of the preselected oeuvres for the presentation of awards, would indeed mean a selection among the best-, but in terms of performing protocols very diverse performances. And it is exactly here, where the personal preferences of the jury members regarding individual performing protocols would come into play in order to carry out the selection. It may sound unfair, but there is no other way they could continue the selection among the best. So the key argument for our decision is: **art should not be a competition!** Art, in its essence, expresses - both through creative processes and protocols of communication with the audiences - its own peculiarities and builds on diversity. Although, in the broader sense, culture is more and more defined in its post-periods by its old forms, repetitions and recycling, art still remains a field of authentic creativity and originality. If the process of selecting the best means conscious abandonment and abstraction of most of the attributes in favour of preference attributes, then it contradicts the essence of art and certainly falls out of its field. To make the long story short, inclusion of performances in the festival programme stands – in some way – for the award ceremony itself.

On this year's timeline LUTKE comes after the Zagreb's PIF (Puppets International Festival), and is followed by the Bulgarian Sofia Puppet Fair. The sequence of the most important festivals in this part of the world is not a coincidence, but a prior agreement of the organisers, enabling us to exchange individual performances as well as to rationalise expense accounts. Quite important in these times so unfavourable to culture and art! Further positioning of our festival on the reference puppet events' map will additionally endorse our previous assertion that the inclusion in our programme is an award in itself and a step in the right direction of our festival's development.

What we still have to deal with on the extremely saturated national festival scene is to »compete« for the attention of media, audiences, financial supporters ... but that's already another story ...!

Uroš Korenčan, Director of the Ljubljana Puppet Theatre

LUTKA V TISOČERIH PODOBAH

Mednarodni bienalni lutkovni festival je festival, ki pod imenom LUTKE že dve desetletji v slovenski prostor vnaša svežino izvirne, kakovostne in raznolike mednarodne lutkovne produkcije. Tkejo ga drobne niti ljubezni in strasti, ki razkrivajo skrite svetove različnih poetik, estetik, videnj in iskanj. Je stičišče inovativnosti, provokativnosti in magičnosti in je avantura radovednosti, užitek raziskovanj, kratko popotovanje v drobne trenutke večnosti.

Letošnji program smo oblikovali skupaj z lutkovnim in filmskim režiserjem Janom Zakonjškom ter scenografom Brankom Hojnikom. Vanj smo zajeli predvsem kakovostne avtorsko, žanrsko, tehnološko in vsebinsko raznolike predstave, ki razširjajo referenčni prostor lutke ter potrjujejo neskončne in neslutene možnosti njenega izraza. Kot kamen nas lahko zapelje v srčno poezijo, kot pika ali črta ustvari gledališče sanj, narejena iz plastike in lesa zaigra miniaturni cirkus zvokov. Gigantska vstane iz kupa kovine, se rodi iz odpadnih, recikliranih materialov ter tako prvinsko surova pričara lutkovni užitek. Lahko je konfliktna, erotično izzivalna ali zasanjana sprehajalka po trpkih spominih. Kot tradicionalna divja in provokativna Pulčinelca v sodobni preobleki nas lahko nasmeji do solz ali pa nas računalniško vodena in robotizirana povabi v poetično zgodbo o razsežnosti domišljije. Lahko je le svetloba ali samo zvok ...

V petih dneh nas bo lutka nagovarjala na različnih prizoriščih Lutkovnega gledališča Ljubljana, na Ljubljanskem gradu in po ljubljanskih ulicah, ko bo zaživela v skoraj petdesetih lutkovnih dogodkih – različnih predstavah, mojstrskih in ustvarjalnih delavnicah, razstavah, inštalacijah ter uličnih akcijah.

Dragi ustvarjalci in gledalci, dovolimo ji, naj nas vsaj za trenutek potisne na rob sakralnega, se dotakne naše najgloblje biti in nam omogoči zlitje v enost. Kajti lutka to zmore – z lepoto in močjo – kot zmore le malokatera umetnost.

Hvala vsem, ki pomagata ustvarjati LUTKE v tisočeri podobah!

Ajda Rooss, vodja selektorskega odbora in v. d. umetniške vodje LGL

PUPPET IN THOUSANDS OF IMAGES

International Biennial Puppet Festival LUTKE is the festival that has been bringing to Slovenia the freshness of original, quality and versatile international puppetry production for as long as two decades. It has been woven by the thin strings of love and passion, unveiling the hidden worlds of diverse poetics, aesthetics, visions and quests. It has been also illustrating the crossroads of innovativeness, provocativeness and magic as well as adventures of curiosity, pleasures of research and short journeys into the tiny moments of eternity.

This year's programme was conceived in close collaboration with the puppet and film director Jan Zakonjšek and set designer Branko Hojnik. It mainly encompasses quality and authorial-, genre-, technologically- and content-wise versatile performances, broadening the puppet's reference space and affirming the endless and undreamt-of possibilities of its expression. A puppet can lure us into a heartfelt poetry as a rock or create a theatre of dreams as a dot or line, or it may be made of plastic and wood, and play a miniature circus of sounds. It can rise like a giant out of a pile of metal, or be born from the waste, recycled material and thus conjure up the puppetry delight in its primeval, raw form. It can be a conflict-oriented, erotically provocative or dreamy walker through bitter memories. It can make us laugh to tears as traditional, wild and challenging Pulcinella in a modern disguise or, if computerised and robotised, seduce us into the poetic story on the dimension of imagination. It can be just light or sound ...

Within the Festival's five days puppets will address us from various stages of the Ljubljana Puppet Theatre, the Ljubljana Castle and city streets, as they will be showcased in almost fifty events – ranging from various performances, master classes and creative workshops to exhibitions, installations and street actions.

Dear spectators and creators! Let puppets push us - at least for a moment - to the edge of the sacral, touch our innermost essence and allow us to merge into oneness. And yes, puppetry – with its beauty and power - is one of but a few arts that can really make this happen! Heartfelt thanks to all of you, who are helping to create the LUTKE Festival in thousands of images!

Ajda Rooss, [Head of Selection Committee and Acting Artistic Director of the Ljubljana Puppet Theatre](#)

KAKO SE JE RODIL FESTIVAL LUTKE

Jugoslovanska sekcija UNIMA je v soglasju z vodstvom Cankarjevega doma leta 1983 dala pobudo za prvo mednarodno lutkovno manifestacijo v Ljubljani: pod okriljem Komisije za šolanje poklicnih lutkarjev UNIMA je potekalo srečanje visokih lutkovnih šol z vsega sveta. Naslednje leto so v Ljubljano na predkongresni sestanek spet prišli lutkarji svetniki UNIMA z vseh strani sveta. Ob tem je potekal festival izbranih predstav vsega sveta, težišče pa je bilo na produkcijah lutkovnih šol. V Komisiji UNIMA smo pod vodstvom Margarete Niculescu izoblikovali profil festivala, ki se je od drugih razlikoval tako, da je bilo težišče programa na promociji lutkovnih šol. Tak profil festivala je bil sprejet na takratni Kulturni skupnosti in je postal del programa Cankarjevega doma: januarja 1988 je Ljubljana doživela mednarodni festival LUTKE 1988 s profiliranim programom. Predstave iz Jugoslavije je izbral Vladimir Kocjančič, za selektorja ostalega dela programa pa sem bil izbran jaz, saj sem imel takrat kar dober pregled nad sodobnim lutkovnim ustvarjanjem v svetu. Pri realizaciji festivala je v veliki meri sodeloval kongresni oddelek Cankarjevega doma, v zadnji fazi pa tudi Lutkovno gledališče Ljubljana. Vizualno podobo je pripravila Breda Varl.

Podobno je bil izpeljan tudi festival ob kongresu UNIMA 1992, ki je bil prva velika mednarodna manifestacija v samostojni Sloveniji. Cankarjev dom je pripravil natečaj za simbol kongresa, na katerem je prvo nagrado za »kuro« prejela Maja Gspan. Tudi tokrat je v zadnji fazi intenzivno sodelovalo Lutkovno gledališče Ljubljana, prej pa Cankarjev dom ob podpori takratnega Ministrstva za kulturo.

Novoustanovljena UNIMA – SLOVENIJA je predlagala, naj bo festival bienalen, saj se kontinuiteta v daljših periodah izgubi, v vmesnem letu pa bi se domači lutkarji srečali na novem festivalu Klemenčičevi dnevi, ki bi predstavil najbolj relevantno tekočo slovensko lutkovno produkcijo. Prvič so se Klemenčičevi dnevi odvijali leta 1994 v Mariboru, potem pa se je za domicil društvu Klemenčičevi dnevi ponudilo Novo mesto. Mednarodni festival LUTKE, posvečen produkcijam lutkovnih šol in mladim poklicnim lutkarjem, ki po šolanju začenjajo samostojno pot, je bil realiziran že junija 1995, od takrat naprej pa se je odvijal bienalno. Profil festivala je bil, kot že rečeno, specifičen v primerjavi s številnimi mednarodnimi lutkovnimi manifestacijami in Ljubljana je med lutkarji v svetu dobila posebno mesto, saj je promovirala tendence mladih lutkovnih umetnikov. Festival je imel svoj umetniški odbor in pravilnik.

Ker je Novo mesto kot gostitelj Klemenčičevih dni želelo priti na lihe letnice zaradi drugih mednarodnih dogodkov, smo že naslednje leto organizirali LUTKE 1998. Za selektorja je bil imenovan Robert Wlzl, ki je svoje delo opravil izvrstno in je pripravil tudi selekcijo desetih lutkovnih šol za LUTKE 2000, ki so se spomladi predstavile v Ljubljani v času sestanka Mednarodne komisije UNIMA.

Ko je Lutkovno gledališče Ljubljana samostojno prevzelo organizacijo, se je odločilo spremeniti profil festivala. Jeseni 2000 se je odvil še mednarodni lutkovni festival LUTKE 2000, ki se v konceptu ni razlikoval od lutkovnih festivalov po svetu. Kot eden med podobnimi od takrat dalje predstavlja izbor domače in tuje lutkovne produkcije.

Edi Majaron, režiser, lutkar in pedagog

HOW THE LUTKE FESTIVAL WAS BORN

In 1983, the Yugoslav section of UNIMA agreed with the management of the Cankarjev dom Cultural and Congress Centre to take an initiative and organise a first international puppet manifestation in Ljubljana, the Meeting of High Schools for Puppetry Arts from all around the world, held under the patronage of the UNIMA Professional Training Commission. The next year, the UNIMA council members and puppeteers from all parts of the world returned to Ljubljana to attend the pre-congress meeting. Then the festival of selected international performances, focused mainly on the puppetry schools productions, took place here as well. We, the then members of the UNIMA Commission, led by Margareta Niculescu, thus formed a festival, profiled to differ from other festivals focusing the programme on the promotion of puppetry schools' production. Such a festival profile was approved by the then Cultural Community to become a regular programme feature of Cankarjev dom. Thus, Ljubljana hosted its first International Festival LUTKE 1988 with a profiled programme in January 1988. The performances from Yugoslavia were selected by Vladimir Kocjančič, whereas the selection of the remaining programme sections was entrusted to me, as I was well-acquainted with the worldwide contemporary puppetry production of the time. The festival's realisation was largely supported by the Cankarjev dom Congress Department and, in its final phase, by the Ljubljana Puppet Theatre as well. The festival's visual image was conceived by Breda Varl.

The festival that took place alongside the UNIMA 1992 Congress as the first large international event in the independent Slovenia was carried out similarly. Cankarjev dom had announced a competition for the congress's symbol, on which Maja Gspan won the first prize for her now famous »hen«. The Ljubljana Puppet Theatre intensively supported the festival in its last phase again, whereas it was initially prepared by Cankarjev dom with the help of the Ministry of Culture.

The newly-founded UNIMA – SLOVENIA suggested that the festival should be held biennially, bearing in mind that longer periods could affect its continuity. It also decided that the interim period between the festivals should be filled up with the newly established Klemenčič Days Festival, which offered the national puppeteers a possibility to meet and present the most relevant Slovenian puppetry production. The Klemenčič Days were first held in Maribor, in 1994. Afterwards the Klemenčič Days' Society acquired its new domicile in the city of Novo mesto. The International Festival LUTKE, dedicated both to the puppetry schools productions and the young professional puppeteers, who wished to pursue their independent careers after their schooling, was realised as early as in June 1995, and held biennially from then on. As mentioned before, this festival's profile was quite specific as compared to numerous other international puppet manifestations; therefore Ljubljana obtained a special place among the puppeteers from all over the world, as it promoted the latest trends of the young puppetry artists. The festival has also had its own artistic board and bylaws.

Since the Klemenčič Days' host, Novo mesto, wished to switch to odd years, due to some other international events, the LUTKE 1998 festival was already held one year after the previous one. The festival's selector was Robert Walzl, who fulfilled his task splendidly and also prepared the selection of ten puppetry schools for the festival LUTKE 2000, which were then presented in Ljubljana during the meeting of the UNIMA Commission, held in the spring of that year. When the festival's organisation was taken over by the Ljubljana Puppet Theatre, the latter decided to change its profile as well. Therefore, another International Festival LUTKE 2000 was held in the autumn of 2000, not differing much in its concept from the other festivals, organised elsewhere in the world. Since then, it has been featuring as one among the many similar a selection from both national and international puppetry production.

Edi Majaron, [Stage Director](#), [Puppeteer](#) and [Teacher](#)





TOREK, 11. september / TUESDAY, 11 September

SREDA, 12. september / WEDNESDAY, 12 September

☀ **9.30 + 10.30 + 17.00** ... Šentjakobski oder LGL / Šentjakob Stage LGL

El Teatre de l'Home Dibuijat Španija / Spain

KAMEN NA KAMEN / PEDRA A PEDRA / STONE BY STONE

2+ / 30 minut, v angleščini, zelo vizualna predstava / 30 minutes, in English, very visual performance

Ustvarjalci so šli po Einsteinovih sledih, ki je na sprehodu po obali ugotovil, da kamni marsikaj skrivajo. Predvsem pa je s pomočjo kamnov prišel do spoznanja, da je znanje omejeno, domišljija pa neskončna. Tian Gombau, igralec, animator in najbolj pravljичni »kamnosek« ubere Einsteinovo pot, le da vse to naredi na odru. Gledalce zapelje v poezijo in magijo, kjer iz kamnov z minimalističnimi sredstvi ustvari intimno in srčno igro. Predvsem pa nas nežno posrka v dogajanje.

The authors followed in Einstein's footsteps who, while walking on the beach, discovered that stones embody a variety of things. They also helped him realise that knowledge is limited and imagination encircles the world. Tian Gombau, performer, animator and the most fairytale-like »stone mason« took Einstein's path and brought it onto the stage. The audience is lured into a world of poetry and magic where, with minimalistic means and stones, he creates an intimate and heartfelt play that gently absorbs us into the happening.

ideja in režija / concept and stage direction: **Rosa Díaz**, igra / performed by: **Tian Gombau**, glasba / music: **Mariano Lozano-P**, scenografija in izdelava scenografije / set design and crafts: **Isa Soto**, kostumi / costume design: **L'Home Dibuijat**, produkcija / production: **Tian Gombau**, postprodukcija / postproduction: **Mélanie Lefebvre**

El teatre de l'Home Dibuijat, ki ustvarja za otroke in odrasle, je z delovanjem začelo leta 1992 v Castelló de la Plana. Do sedaj se je gledališče več kot 1700-krat predstavilo v Španiji in vseh državah sveta.

El teatre de l'Home Dibuijat, whose repertoire is intended for both children and adults, started operating in Castelló de la Plana in 1992. It has performed so far more than 1,700 times in Spain and all over the world.

www.homedibuijat.com



TOREK, 11. september / TUESDAY, 11 September

☀ 10.00 + 16.00 ... Mali oder LGL / Small Stage LGL

Lutkovno gledališče Maribor *Slovenija / Slovenia*

KO JE ŠLEMIL ŠEL V VARŠAVO / WHEN SHLEMIEL WENT TO WARSAW

5+ / 50 minut, v slovenščini z angleškimi nadnapisi / 50 minutes, in Slovene with English surtitles

Šlemil, lenuh in sanjač, si je zelo želel iz domačega Hevma v Varšavo, kjer so ulice široke in polne razkošnih trgovin. Šlemil se v predstavi, ki je brez lične omare in treh igralcev / glasbenikov ne bi bilo, odpravi na pot. Sanjsko pot? Dlje ko hodi, bolj se mu zdi vse podobno. Potem pa se spomni modrosti iz šolskih klopi, da je zemlja povsod enaka. Ne preostane mu drugega, kot da ugotovi, da ne obstaja samo en domač kraj, temveč dva! Vse je enako, le v drugem, sanjskem kraju je žena bolj prijazna.

Shlemiel, a lazybones and a dreamer, strongly wished to move from his native Hevm to Warsaw, where streets are wide and lined with luxurious shops. In the show, which could not be staged without an elegant closet and three actors / musicians, he embarks on this journey. A dreamlike one, perhaps? The longer Shlemiel walks, the more resemblant everything seems. He then remembers a piece of wisdom from his school days, saying that the earth is the same all around. He has nothing left but to realise there is a second home place on top of the first one! Everything is actually the same, the only difference being a kinder wife in the second, dreamlike place.

avtor / author: **Isaac Bashevis Singer**, prevod / translation: **Savina Zwitter**, režija / stage direction **Jelena Sitar**, igrajo / performed by: **Miha Bezeljak, Alja Kobe, Danilo Trstenjak**, likovna podoba, poslikava lutk in scenskih elementov / artistic design, painting of puppets and set elements: **Svjetlan Junaković**, oblikovanje lutk / puppet design: **Darka Erdelji**, glasba / music: **Igor Cvetko**, dramaturgija / dramaturgy: **Katarina Klančnik Kocutar**, lektura / language coaching: **Metka Damjan**, oblikovalec svetlobe in tehnični mojster predstave / lighting design and show technical management: **Miljenko Knezoci**, lutkovna tehnologija in izdelava lutk / puppet technology and puppet-making: **Mirko Černic** in **Slavko Rakuša Slavinec**, scenski elementi / set elements: **Branko Caserman**, kostumi / costume design: **Maja Švigelj**

Lutkovno gledališče Maribor je s profesionalnimi predstavami začelo v sezoni 1974/75. Uprizarja predstave za otroke in odrasle, vsako leto organizira Poletni lutkovni pristan in nacionalni bienalni lutkovni festival Ustanove lutkovnih ustvarjalcev Slovenije. S predstavami gostuje v Sloveniji in tujini. Gledališče deluje v prenovljenem minoritskem samostanu v Mariboru.

Maribor Puppet Theatre started staging professional shows in the 1974/75 season. The theatre's repertoire consists of performances conceived for both children and adults, and also features the International Festival Summer Puppet Pier and the Biennial Festival of Puppetry Artists Institution of Slovenia. The puppets from Maribor often tour both in Slovenia and abroad. They and their theatre found their home in the renovated Minorite Monastery in Maribor.

www.lg-mb.si



TOREK, 11. september / TUESDAY, 11 September

☀ 18.00 ... Mala oder LGL / Small Stage LGL

Lutkovno gledališče Ljubljana Slovenija / Slovenia

LUKNJA / HOLE

za odrasle for adults / 60 minut, v slovenščini / 60 minutes, in Slovene

Lutkovni kabaret za odrasle po motivih Alice v čudežni deželi / Puppet cabaret for adults based on the motifs of Alice in Wonderland

Skozi luknjo v na videz povsem navadnem domu vstopamo v svet, kjer se prepletata realno in nadrealno. Polh na vrvi z revolucionarnim govorom, prst, ki peče piškote s pravo moko in jajcem. Animatorji in igralci nas kot Alice popeljejo v svet pravljice, onstran vidnega. V tunel podzavesti in pozabljenega sveta otroštva. Predstava prepleta gledališče predmetov, ročne lutke, marionete na žici in scenske inštalacije. Kabaret za odrasle bo na festivalu doživel premiero priredbe.

Stepping through a hole in a seemingly ordinary home makes us enter a world where the areal and the surreal interlace. One can see a dormouse on a string, or a finger baking biscuits with genuine flour and eggs. Both the animators and performers take us, as Alice would, into a fairytale world beyond the visible – into a tunnel where the subconscious and the forgotten realm of childhood both dwell. The show blends object theatre, hand puppets, wire marionettes and stage installations. This cabaret for adults will have its premiere at the Festival.

scenarij, režija, glasba / script, stage direction, music: **Matija Solce**, dramaturgija / dramaturgy: **Tea Kovše**, likovna podoba / art concept: **Marjana Stránská**, oblikovanje luči / lighting design: **Danilo Korelec**, igrajo / performed by: **Miha Arh, Polonca Kores, Gašper Malnar** in / and **Martina Maurič Lazar**

Lutkovno gledališče Ljubljana je osrednje slovensko lutkovno gledališče, ki uprizarja lutkovne in dramske predstave za otroke, mladino in odrasle. Deluje na šestih prizoriščih in organizira dva mednarodna festivala, ki se izmenjaje odvijata na dve leti: festival LUTKE in festival igranih predstav za otroke in mlade Zlata paličica. Pomembna dejavnost gledališča je tudi skrb za bogato dediščino slovenskega lutkarstva.

Ljubljana Puppet Theatre is the principal Slovenian puppet theatre, hosting puppet shows and drama performances for children, youth and adults. The theatre, which operates in six venues, also boasts two festivals, taking place every two years (in alternation) International Festival Lutke and International Festival of Feature Performances for children and youth Golden Stick. One of the theatre's crucial activities is also attending to the preservation of the rich Slovenian puppetry legacy.

www.lgl.si



TOREK, 11. september / TUESDAY, 11 September

☀ 19.30 ... Oder pod zvezdami / Stage Under the Stars

Divadlo Alfa Češka / Czech Republic

JAMES BLOND

11+ / 60 minut, v češčini s slovenskimi nadnapisi / 60 minutes, in Czech with Slovenian surtitles

Vse, kar ste si želeli vedeti o Jamesu Bondu in predvsem o zakulisju filmskih snemanj večnega gentlemena in junaka, pa si niste upali vprašati ne Seana ne Rogerja, kaj šele Piercea! V raju spretnih nitk in še bolj spretnih rok prekaljenih animatorjev spoznate lepe ženske, mafijce in hude mašine. Odlična kombinacija marionet in ročnih lutk, predvsem pa dokaz, kaj vse lutke zmorejo. Kaj pa če je James Bond Čeh in mu je v resnici ime James Blond?!

Everything you wanted to know about James Bond and, particularly, of what is going on behind the scenes of films showcasing the adventures of this eternal gentleman and hero that you never dared to ask either Sean or Roger, let alone Pierce! Get to know attractive women, mafioso guys and evil machines brought to life in a skilful maze of strings and even more dexterous hands, belonging to hard-bitten animators. An excellent combination of marionettes and hand puppets giving proof, above all, what puppets are capable of doing. And what if James Bond is a Czech, named James Blond in truth?

režija / stage direction: **Tomáš Dvořák**, scenografija / set design: **Marek Zákostelecký**, glasba / music: **Vratislav Šrámek**, dramaturgija / dramaturgy: **Pavel Vašíček**, igrajo / performers: **Martina J. Hartmannová**, **Blanka Josephová-Luňáková**, **Marie Mrázková**, **Martin Bartůšek**, **Petr Borovský**, **Bohuslav Holý**, **Robert Kroupar**, **Antonín Procházka ml.** / jr.

Divadlo Alfa deluje od leta 1966, konec 90-ih let preteklega stoletja pa je združilo moči z biennial in tekmovalnim festivalom. Številni igralci ustvarjajo predstave, kjer so lutke dominantni in nenavadno aktivni fenomeni. Kot pravijo sami, koncept komičnega soustvarjajo z lutkami, igralci in glasbeniki. Uprizarjajo različne žanre ter klasične in sodobnejše pravljice.

Divadlo Alfa theatre raised its curtains in 1966 and, by the end of the 1990s, joined forces with a biennial and competitive festival. Numerous actors perform in shows that favour a comedic concept of theatre, seeing the puppet as a dominant and unusually attractive stage phenomenon. As they point out, the concept of the comical is jointly created by puppets, actors and musicians. The repertoire is broad in theme and genre, encompassing from classical and modern fairytales to world drama.

www.divadloalfa.cz



SREDA, 12. september / WEDNESDAY, 12 September

☀ **10.00 + 16.00**... Mali oder LGL / Small Stage LGL

Thalias Kompagnons Nemčija / Germany

STANOVITNI KOSITRNI VOJAK / DER STANDHAFTE ZINNSOLDAT / THE STEADFAST TIN SOLDIER

5+ / 45 minut, v angleščini / 45 minutes, in English

Na prosojni tabli se zgodi pravljica o kositrnem vojaku, ki se, med drugim, zaljubi v plesalko. Joachim Torbahn riše in pripoveduje tako, kakor da bi otroško sobo naselil s pravimi, ne samo narisanimi vojaki. Kljub vojaški zgodbi je glavna premisa na strani romantike in lepote. Ni več dilema vojna ali mir, temveč lepota ali ljubezen. V pogovoru z narisanimi junaki se poigrava s svetlobo. Andersenovi junaki pa seveda vmes zaživijo svoje življenje, natančneje: narišejo si ga.

A transparent board is the initial setting for the fairytale about a tin soldier who, among other, falls in love with a ballerina. Joachim Torbahn paints and tells the stories in a way that brings to life real soldiers, and not only painted ones, in children's rooms. Despite the military nature of the story, the main premise goes in favour of romanticism and beauty. The dilemma is not any more between war or peace, but beauty or love. Torbahn plays with light in the dialogue with these painted heroes. Meanwhile, Andersen's heroes begin to live their way or, better said – paint it on their own.

avtor in igralec / conceived and performed by: **Joachim Torbahn**, režija / stage direction: **Tristan Vogt**, asistentka / assistant: **Ruta Platais**

Thalias Kompagnons povezuje slikarstvo, lutke in glasbeno gledališče. Subtilno in predrzno uprizarja tudi najbolj znane opere (*Čarobna piščal*) in njihove avtorske različice (med drugim Wagnerjeva *Prstan* in *Macbeth*). Gostuje na različnih mednarodnih, tudi glasbenih festivalih.

Thalias Kompagnons is a synthesis of painting, puppetry and music. It puts on stage in a subtle and presumptuous manner even the best-known operas (*Magic flute*) and their authorial variations – among which are Wagner's *Ring* and *Macbeth*. The Theatre travels on tours to numerous international festivals, including music ones.

www.thalias-kompagnons.de



SREDA, 12. september / WEDNESDAY, 12 September

 **18.30 + 21.15** ... Tunel LGL / Tunnel LGL

Laurent Bigot (L'Oisiveraie) Francija / France

MALI CIRKUS / LE PETIT CIRQUE / THE SMALL CIRCUS

12+ / 30 minut, brez besed / 30 minutes, without words

Cirkus zvokov in gledališče predmetov. *Mali cirkus* je kompleksen zvok predmetov, narejenih iz lesa, plastike, strun, vzmeti in krhkosti. Samo dih je potreben in predmeti že vibrirajo. Sicer pa zvočni prenos omogoča dvanajst majhnih mikrofонов, s katerimi so predmeti ozvočeni. Predstava je polna zvokov užitka veselih naprav, ki povedo več kot vse besede. Pustite domačo garažo, polno predmetov, pri miru, dokler ne postanete virtuozni DJ. Živalska farma v mehanizirani obliki.

A circus of sound and a theatre of objects – *The Small Circus* is a complex sound object made of wood, plastic, strings, springs and fragility. A mere breath can set it vibrating. Twelve small microphones draw resources from its interior. The show resounds with expressions of pleasure emerging from cheerful machines that say more than any word. Leave aside your home garage full of objects, until you transform yourself into a DJ virtuoso. A true animal farm in an automated form.

avtor in izvajalec / conceived and performed by: **Laurent Bigot**

Laurent Bigot, skladatelj in glasbenik, povezuje glasbo z drugimi umetniškimi izraznimi sredstvi. Pri svojem ustvarjanju uporablja glasbo, ulične zvoke in zvoke predmetov. Igra v skupini Musicabass, v svojih delih pa povezuje pisatelje, igralce in slikarje. Navdušuje se nad uporabo različnih analognih naprav, prednost pa daje oblikovanju zvoka v živo.

Composer and musician Laurent Bigot has long been interested in the relationships music can create with other artistic fields. In his work, he combines music, street sounds and sounds created by objects. Bigot performs in the Musicbrass group and, through his cooperation with writers, actors and painters, incorporates various artistic expressions in his works. Being enthusiastic about the use of different analogical devices he gives preference to the creation of live sound.

www.oisiveraie.com



SREDA, 12. september / WEDNESDAY, 12 September

 **20.00** ... Mali oder LGL / Small Stage LGL

Merlin Puppet Theatre Grčija / Greece

HIŠE KLOVNOV / CLOWNS' HOUSES

15+ / 70 minut, brez besed / 70 minutes, without words

Še tako stari stih se lahko prelevijo v zrcalo sodobnosti. Natančneje v arhiviranje sodobnih neumnosti. TV-ekran je lahko ne samo vse vaše življenje, lahko vas dobesedno posrka vase. Z vsemi tekočinami in smradi. Lahko vas splošči do te mere, da vas čistilka med rjuhami in ostalimi zadevami mirno zlika. V eni hiši se odvije pet zgodb prebivalcev, ki jim je lažje umreti, kot živeti. Kombinacija lutk, senc in gledališča predmetov.

Even the oldest verses can be transformed into a mirror of modernity, more precisely, into a means for documenting contemporary silliness. A TV screen may not only be your entire life, as it can literally absorb you – with all the liquids and the stench. It can flatten you to the extent that a maid may oversee you amidst the sheets and other items, and iron you. In one house, five stories of its residents unfold, who have more ease to die than to live. A combination of puppets, shadows and object theatre.

režija / stage direction: **Dimitris Stamou**, glasba / music: **Achiles Charnbilas**, oblikovanje / design: **Merlin Puppet Theatre**,
igrata / performed by: **Demy Papada in Dimitri Stamou**

Merlin Puppet Theatre deluje od leta 1995 na relaciji Atene – Berlin. Sledi tradicionalnim načelom lutkarstva, ki zahtevajo, da lutkar sodeluje v vseh fazah proizvodnje: od konceptualizacije, oblikovanja in razvoja likov, uporabe rekvizitov za zvok in osvetlitev do končne faze, ki je animacija lutke.

Merlin Puppet Theatre, formed in 1995 in Athens, recently added Berlin as its second home base. They follow the traditional principles of puppetry, which require the puppeteer to be involved in all stages of the production; from the conceptualization, design and development of the characters and props, to the sound and lighting, until the final stage of the puppets' animation.

www.merlinpuppetry.gr



SREDA, 12. september / WEDNESDAY, 12 September

☀ 22.00 ... Klub Daktari / Club Daktari

Cie La Passionata Svironi Izrael, Francija / Israel, France

ŽENSKA, KI PREVEČ DIHA!

LA FEMME QUI RESPIRE TROP! / THE WOMAN WHO BREATHES TOO MUCH!

za odrasle for adults / 45 minut, v angleščini / 45 minutes, in English

Da je čokolada afrodiziak, vemo. Toda dokler ne vidite *Ženske, ki preveč diha*, ne veste, koliko je načinov uporabe čokolade! Lahko je šminka, snov za oblikovanje kipov, lahko je kača ... *Ženska*, za katero se zdi, da je nenehno na robu živčnega zloma, je pravzaprav ženska, ki je najbolj ustvarjalna. Zgodba o luknji in ženski, ki nimata ne konca ne dna. Nenehno išče smisel življenja v moških, ljubezni in čokoladi! Erotično!

It is no secret that Chocolate has enjoyed for centuries a reputation as an aphrodisiac. However, it is only after viewing *The Woman Who Breathes Too Much!* that one becomes aware in how many ways chocolate may be used! It can be a lipstick, or material to be moulded into a statue, or even a snake... A woman who seems like being constantly on the verge of a nervous breakdown is in fact a woman at her highest creativity. A story about a hole and a woman that have no end or bottom, in which the latter ceaselessly seeks the sense of her life in men, love and chocolate... erotic indeed!

ideja, režija in igra / conceived, directed and performed by: **Michal Svironi**, scenografija / set design: **Arnaud Louski-Pane, Sonia Bosc**, kostumi / costume design: **Sonia Bosc**, tehnično vodstvo predstave / show technical management: **Monika Schwarzl**

Cie La Passionata Svironi je francosko-izraelska skupina, ki deluje od leta 2003 in glede na projekte umetniške voditeljice Michal Svironi združuje umetnike različnih profilov. Skupina razvija vizualno, multimedijsko pokrajino s preizpraševanjem meja med instalacijo, lutkovnim gledališčem in plesom. Za inspiracijo jim služi delo klovnov, ki nenehno raziskujejo in odpirajo prostor za interaktivne predstave. Najbolj pomembna pa je seveda zgodba.

Cie La Passionata Svironi is a French-Israeli group operating since 2003 that, based on the different projects of its artistic leader Michal Svironi, unites artists of diverse profiles. The group develops a visual, multimedia landscape by cross-questioning the boundaries between installation, puppet theatre and dance. They are inspired by the art of the clown, with its relentless quest and opening up of new space for interactive shows. What counts most, however, is a good story.

www.lapassionatasvironi.com

Gostovanje je omogočila / Guest performance was sponsored by Pro Helvetia



ČETRTEK, 13. september / THURSDAY, 13 September

☀ 10.00 + 17.00 ... Veliki oder LGL / Grand Stage LGL

Sofia Puppet Theatre Bolgarija / Bulgaria

ZGODBA O GALEBKI IN TOLPI MAČKONOV

ISTORIJA ZA ČAJKA I BANDA KOTARACI / THE STORY OF THE SEAGULL AND THE GANG OF TOMCATS

6+ / 60 minut, v bolgarščini s slovenskimi nadnapisi / 60 minutes, in Bulgarian with Slovenian surtitles

Planet Zemlja je naš dom, zavetje, nudi nam vse, kar potrebujemo. Mi pa jo spreminjamo v smetišče, škodimo ji, ne varujemo živali, rož, oceanov, gozdov. Slika malega galeba, prelitega z nafto, je samo simptom našega odnosa do Zemlje. Po zgodbi Luisa Sepulvede so se ustvarjalci predstave odločili, da bodo malega galeba naučili leteti. Iz na videz odpadnih materialov – cevi, lesa, lestev – se ob živi spremljavi zgodi predstava o vesti, odgovornosti in solidarnosti.

We are all part of Planet Earth – our home, which offers us shelter and provides us with everything we need. And we do nothing better but trample on it with a destructive effect, degrading it into a big rubbish heap. Our daily negligence harms the oceans, forests, plants and animals alike. The picture of a tiny seagull, its feathers all sticky due to an oil spill, is just a symptom of our attitude towards our planet. The play is a stage adaptation of Luis Sepulveda's novel in which its authors have decided they would teach the little seagull to fly. A performance on conscience, responsibility and solidarity with live accompaniment arises from seemingly waste material, such as pipes, wood and ladders.

priredba in režija / stage adaptation and direction: **Katya Petrova** in / and **Ina Bozhidarova**, scenografija / set design: **Maya Petrova**, glasba / music: **Stoyan "Ya-Ya" Royanov**, oblikovanje zvoka in video / sound design and video: **Svetlozar Georgiev**, vizualni efekti / visual effects: **Sotir Gelev**, igrajo / performed by: **Marieta Petrova, Maya Bezhanska, Rumen Gavanzov, Stanimir Gamov, Rumen Ugrinski, Stoyan "Ya-Ya" Royanov**

Sofia Puppet Theatre deluje od leta 1946. Njegov program je namenjen otrokom, odraslim in družinam, organizira pa tudi lutkovni festival. Žanrsko in vsebinsko ima širok razpon, od klasičnih dramskih tekstov do avtorskih in sodobnih priredb. Do sedaj je gledališče uprizorilo več kot 300 predstav, z njimi prepotovalo svet in bilo večkrat nagrajeno.

Sofia Puppet Theatre, founded in 1946, presents a programme designed for children, adults and families and organises on top a puppet theatre festival. It delights audiences with a wide range of artistic genres and contents, encompassing everything from classical drama texts to authorial and modern adaptations. Since its inception the Theatre has staged more than 300 plays, toured around the globe and won a host of prestigious awards.

www.sofiapuppet.com



ČETRTEK, 13. september / THURSDAY, 13 September

☀ 18.30 --- Mali oder LGL / Small Stage LGL

Polina Borisova Francija / France

POJDI! / GO!

8+ / 45 minut, brez besed / 45 minutes, without words

Potovanje po preteklosti starejše gospe nam po prostoru dobesedno izriše njene poti, sanjske in dejanske. »Ko končno pridem nazaj«, se spominja, »starejša in utrujena, odložim prtljago, padem na posteljo in zaprem oči. Preden zaspim, se mi prikazujejo deli mojega potovanja. Preveva me rahla žalost in zdi se, da se je dolg dan končal prehitro.« Preprostost vseh ljudi, ki so v svoji majhnosti fantastični, kaže na trpkost potovanja po spominih.

A travel through the memories of an older woman literally sketches her real and imaginary paths inside a single space. »When I finally return«, she remembers, »even older and tired, I drop my luggage, fall into the bed and close my eyes. Before falling asleep, fragments of my travel come live in my mind. I am pervaded by a feeling of faint sorrow and it all seems as if my day had ended too soon«. The simplicity of all people, who are great in their smallness, bears witness to the bitterness of travelling through memories.

Ideja, režija in igra / conceived, directed and performed by: **Polina Borisova**, koprodukcija / co-production: **Odradek, Puppela Nogués, Centre de Création et de Développement pour les Arts de la Marionette**

Polina Borisova je študirala oblikovanje lutkovnega gledališča na fakulteti za lutkovno gledališče SPbGATI in na šoli ESNAM (francoska srednja šola za lutkarstvo) v Franciji, kjer je ustvarila dve solo predstavi: *Lego* po motivih zgodbe Philipa Dorana (2006) in predstavo *Sem tisto, kar vidim* (2008). Gledališče Pupella-Nogués je francosko-italijansko marionetno gledališče, ki deluje od leta 1984. Ustvarja za otroke in odrasle, prepleta marionete, video in glasbo. Odradek/c je del gledališča ter center za oblikovanje, raziskavo in usposabljanje za lutkovno umetnost.

Polina Borisova is a graduate of the Faculty of Puppet Theatre SPbGATI, specialty »Designer of Puppet Theatre« and ESNAM (French High School of Puppet Arts) in France. There she created two solo performances: *Lego* based on the story by Philip Doran (2006) and *Je suis ce que je vois* (I Am What I See, 2008). The Pupella-Nogués is a French-Italian marionette theatre that was established in 1984. Its repertoire, intended both for children and adults, blends marionettes, music and video art. A part of the Theatre is a dedicated centre for design, research and education with regard to puppetry art and a segment of theatre.

www.pupella-nogues.com



ČETRTEK, 13. september / THURSDAY, 13 September

☀ 20.00 ... Šentjakobski oder LGL / Šentjakob Stage LGL

NUKU teater Estonija / Estonia

DETOKSIKACIJA / AJULOPUTUS / DETOX THE DUMMY

12+ / 60 minut, v estonsščini s slovenskimi nadnapisi / 60 minutes, in Estonian with Slovenian surtitles

Dramska, lutkovna in plesna predstava je avtorska predelava avtobiografske zgodbe o odvisnosti od drog. Zgodbo skladatelja Allana Segalla je režiser predstave Duda Paiva transformiral v vizualno gledališče s koreografijo, uporabo animacij in dramatično psihologijo, ki vseskozi ohranja humor in samoironijo. Središče pa so ljudje, njihove sanje in iskanje ljubezni.

Detox the Dummy is a free adaptation into a dance, drama and puppetry performance based on the autobiographical story about drug addiction written by composer Allan Segall. Director Duda Paiva transformed his words into visual theatre through the use of choreography, object animation and dramatic physicality, always with the help of humour and self irony. His creations focus on people, their dreams, their fears and their search for love.

koncept, režija in koreografija / concept, stage direction and choreography: **Duda Paiva**, avtor teksta in glasbe / text and music: **Allan Segall**, igrajo / performed by: **Taavi Tõnisson, Andres Roosileht, Kaisa Selde, Sandra Lange, Jevgeni Moisseenko**, lutke / puppets: **Jim Barnard**, scenografija in kostumi / set and costume design: **Kaspar Jancis**, dramaturgija / dramaturgy **Vahur Keller**, učitelj petja / vocal coaching: **Kaire Vilgats**, asistentki režiserja / assistant directors: **Manuela Sarkissyan** in / and **Alice Kirsipuu**

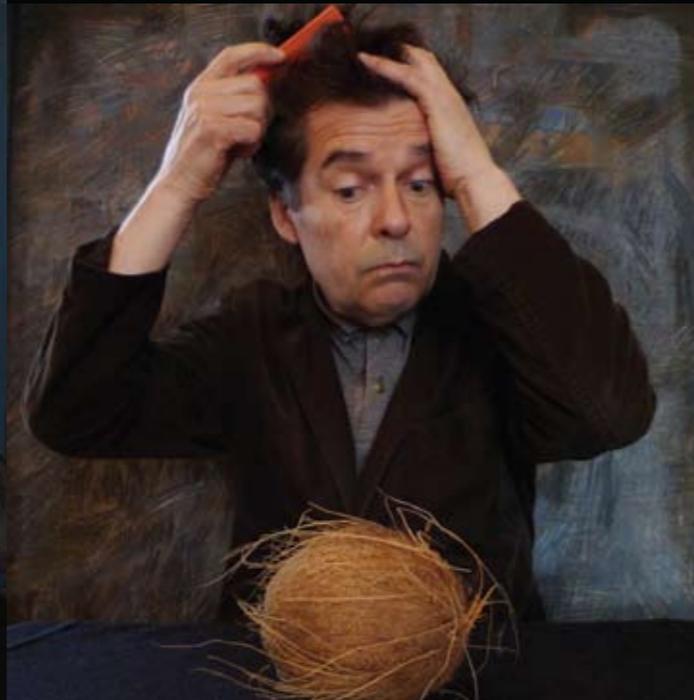
Repertoar gledališča Nuku se osredotoča na predstave za otroke in mladostnike. Prepleta lutke in dramske zgodbe, posveča pa se tudi gledališču senc, mjuziklu in eksperimentalnim projektom.

The repertoire of the NUKU Theatre mostly consists of plays for children and youth, combining puppetry and drama elements, as well as shadow theatre, musical productions and various experimental projects.

Svetovno priznani lutkar in plesalec brazilskega rodu Duda Paiva je študiral ples in igro v Braziliji, Indiji in na Japonskem. Od leta 1996 živi in dela na Nizozemskem. V predstavah spaja ples, igro, lutke in video. Njegova skupina je opravila pionirsko delo na področju fuzije sodobnega plesa, vizualnega gledališča in novih medijev.

The world-renowned dancer and puppeteer Duda Paiva has studied dance and acting in Brazil, India and Japan. Since 1996 he lives and works in the Netherlands. In his quests he combines dance, puppetry and video art. His company is pioneering an innovative fusion of modern dance, visual theatre and new media.

www.nuku.ee



ČETRTEK, 13. september / THURSDAY, 13 September

☀ 21.00 ... Tunel LGL / Tunnel LGL

Molnár Gyula Italija / Italy

MALI SAMOMORI / PICCOLI SUICIDI / SMALL SUICIDES

za odrasle for adults / 50 minut, v angleščini / 50 minutes, in English

Mali samomori ali trije kratki deli o izganjanju hudiča za vsakdanjo rabo je predstava za enega igralca in veliko predmetov. Pred tridesetimi leti je bila predstava prava mala revolucija v lutkovnem svetu, danes je redko uprizarjana klasika. Ozadje zgodbe je odprava mednarodne ekspedicije arheologov pionirjev. Najbolj zagret raziskovalec, ki je močno verjel, da bo našel odrešilni smisel, zaklad, je ostal v neznanih krajih, med ruševinami.

Small Suicides, a trilogy or rather three brief exorcisms for everyday use, is a small-format show for one actor and a lot of objects. This play, which was regarded as revolutionary in the puppetry world thirty years ago, is today a classical piece seldom performed on stages. The story background features an international expedition of archaeological pioneers. The most ardent of them, who strongly believed he would once find the redeeming subject of his vocation – a treasure, remained in the unknown amidst the ruins.

avtor in režiser / conceived and directed by: Gyula Molnár, adaptacija in igra / adapted and performed by: Carles Cañellas, produkcija / production: Susanna Rodríguez

Gyula Molnár se je rodil v Budimpešti leta 1950. Končal je študij likovne umetnosti v Benetkah, vmes se je izšolal tudi za mizarja. Deluje kot igralec, avtor, režiser in scenograf. Njegova najbolj znana dela so *Mali samomori* (1984), ki veljajo za kulturno delo, *Mesečnik* in *Gagarin*.

Gyula Molnár was born in Budapest in 1950. He obtained his Fine Arts degree in Venice and concurrently learnt the carpenter's trade. He later on dedicated himself entirely to the theatre as author, actor, stage- and set director. His best known works are *Small Suicides* (1984), considered as his cult performance, *The Sleepwalker* and *Gagarin*.

www.rocamorateatre.com



ČETRTEK, 13. september / THURSDAY, 13 September

☀ 22.00 ... Veliki oder LGL / Grand Stage LGL

Adentro Producciones Kolumbija / Columbia

PORNO LUTKE / TITERES-PORNO / PORNO PUPPETS

za odrasle for adults / 80 minut, v španščini s slovenskimi nadnapisi / 80 minutes, in Spanish with Slovenian surtitles

V predstavi se erotika in humor nenehno prepletata, morda boste ob gledanju zardevali, prav gotovo pa predstava nudi obilo zabave. Junaki zgodbe so moški in porno zvezda, striptizeta Esmeralda, ki prisluškuje njihovim pogovorom o velikosti. V kleti nakupovalnega središča protagonista »ribarita« in ulovita ... kaj drugega kot užitek. Tu sta še zgodbi o služkinji in najboljšem ljubimcu vseh časov. Odlična kombinacija lutk in igralcev.

This show is a medley of constant erotica and humour, which at times can make you blush yet, on the other hand, have you rolling with laughter. The heroes featured are men and a porn star – the stripper Esmeralda, who eavesdrops on their conversation related to the size of a specific physical attribute. A shopping centre basement is an ideal pond for the two men to go fishing and catching... what else than pleasure. Alongside we follow the story of a maid and of the best lover of all times. An excellent combination of marionettes and actors!

priredba / stage adaptation: Carlos Pérez, igrajo / performed by: Maribell Arango, Girelenny Carvajal, Zulima Ocha, Carols Pérez, John Viana, oblikovanje in izdelava lutk, kostumi / design, puppet and costume design: Girelenny Carvajal, video, fotografija / video, photography: Maribell Arango, Giovanni Rendón, Fernando Sierra, glasba / music: David Machando

Adentro Producciones se osredotoča na seksualnost. Z manipulacijo in humorjem se obrača neposredno na gledalce, njegov moto pa je odprto govoriti o seksualnosti – s parodijo ter na zabaven, tudi poučen način.

Adentro Producciones focus on sexuality by directly addressing the audience through manipulation and humour, their motto being an open discussion on this topic with the help of parody, all in an entertaining, yet instructive manner.

www.adentroproducciones.com

Gostovanje je omogočilo Ministrstvo za kulturo Kolumbije / Guest performance was sponsored by the Ministry of Culture of the Republic of Columbia.



PETEK, 14. september / FRIDAY, 14 September

☀ 10.00 + 17.00 ... Mini teater / Mini Theatre (Križevniška ulica street 1)

Mini teater Slovenija / Slovenia

SNEGULJČICA / SNOW WHITE

5+ / 45 minut, v slovenščini / 45 minutes, in Slovene

Posodobljene pravljичne situacije, to pot umeščene v mračno rudarsko mesto, bodo s pomočjo novodobnih pripomočkov v prvi vrsti opozorile na ekološko krizo in nenadzorovano zastrupljanje okolja. A brez hudobne mačeh, magičnega zrcala, hudomušnih palčkov in odrešitelja tudi tokrat ne bo šlo. Pravljica o Sneguljčici bo zaživela kot živ in piker komentar na aktualno stanje sveta, pri tem pa bo ohranila vse bistvene pravljичne motive, ki jih ta kulturna zgodba premore.

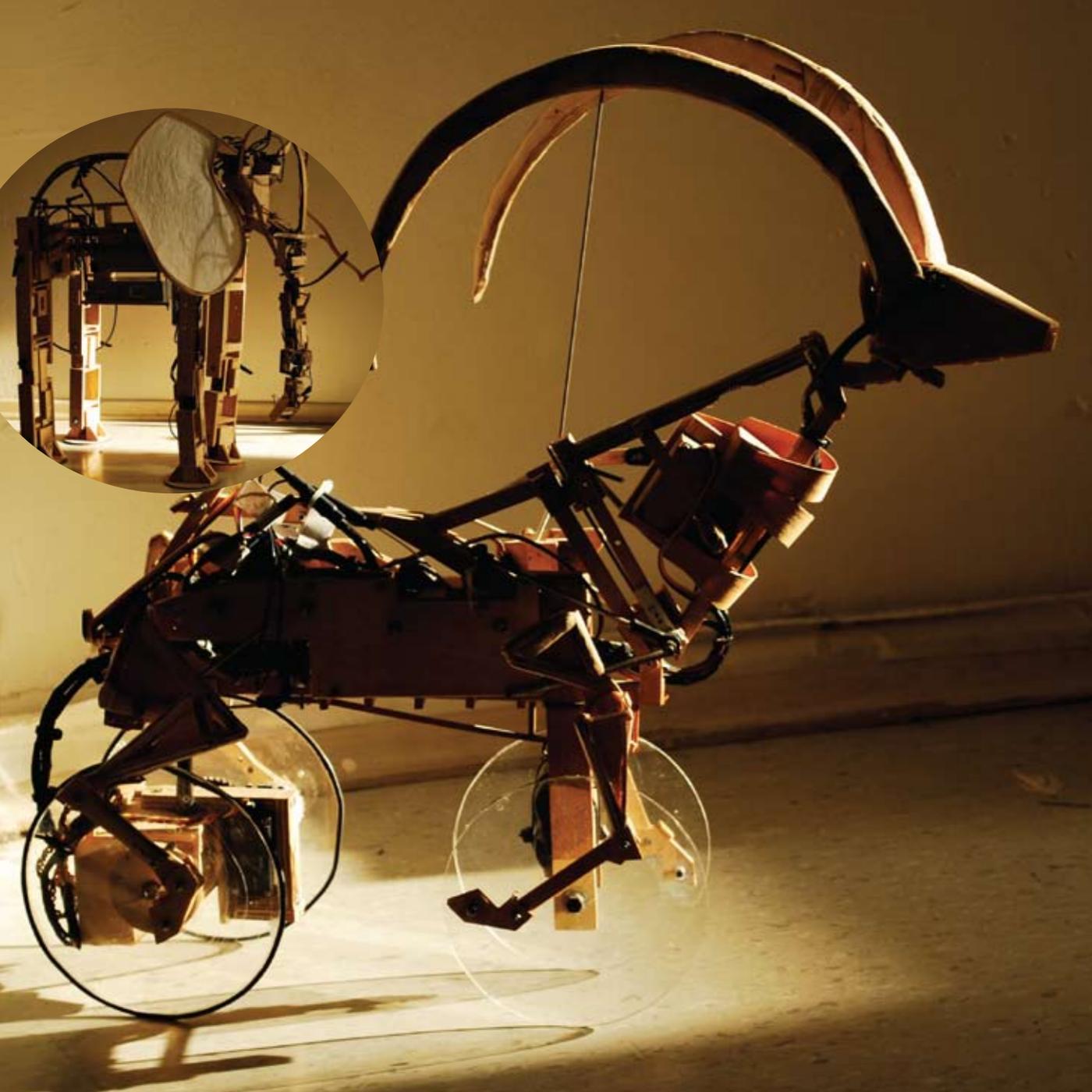
Modernised fairytale situations, this time set in a dark mining town, will with the help of present-day accessories firstly point out to the ecological crisis and uncontrolled pollution of the environment. Of course the evil step mother, magical mirror, roguish elves and the gallant saviour are elements that cannot be missed. The story of Snow White comes to life as a live, sarcastic comment on the actual state of the world while still preserving all the vital fairytale motives that are the red line of this cult performance.

priredba / adaptation: **Marek Bečka, Zala Dobovšek**, režija / stage direction: **Marek Bečka**, dramaturgija / dramaturgy: **Zala Dobovšek**, oblikovanje lutk in likovna zasnova / puppet design and artistic concept: **Robert Smolik**, glasba in songi / music and songs: **Jose**, igrata / performed by: **Elena Volpi / Ajda Toman / Vesna Vončina** in / and **Jose / Aljaž Jovanović**

Mini teater sta leta 1999 osnovala Robert Walzl in Ivica Buljan, da bi okrepila ustvarjanje v postdramskem gledališču in gledališču za mlado občinstvo. Del programa gledališča je tudi festival Mini poletje, ki najmlajšemu občinstvu vsako leto prikaže najboljša lutkovna in komorna gostovanja iz Evrope in sveta.

Mini teater was founded in 1999 by Robert Walzl and Ivica Buljan with the purpose of enhancing creativity in post-drama theatre and in the theatre for the young. A popular component of the Theatre's programme – Mini Summer for Children, is a festival offering each year to the youngest audience the opportunity to view the best puppet and chamber performances on tour coming from Europe and elsewhere.

www.mini-teater.si



PETEK, 14. september / FRIDAY, 14 September

☀ **11.00** ... Oder pod zvezdami / Stage Under the Stars

SOBOTA 15. september / SATURDAY, 15 September

☀ **21.00** ... Oder pod zvezdami / Stage Under the Stars

Théâtre Vidy-Lausanne Švica / Switzerland

SAVANA, MOŽNA POKRAJINA / SAVANNA, UN PASSAGE POSSIBLE / SAVANNA, A POSSIBLE LANDSCAPE

8+ / 55 minut, v slovenščini / 55 minutes, in Slovene

Nežna zgodba o klavirju, spominu na mamo, smrti in sanjskih transformacijah. Prazaprov pa magična zgodba o razsežnostih domišljije. Leseni predmeti se spremenijo v prelepe mehanizirane, ročno izdelane kovinske in lesene živali nepredstavljenih oblik. Spremljajo jih video projekcije, manipulacija in glas animatorjev. Začelo pa se je tako, da si je mali Amit Drori želel izvedeti, iz česa je narejen klavir ... Odprl je pandorino skrinjico.

A gentle story about a piano, memories of the mother, death and dreamlike transformations. It could actually be defined as a magical story revealing the dimensions of imagination. Wooden objects turning into stunning automated, hand-made metal and wooden animals of unprecedented shapes are accompanied by video projections, manipulation and the animators' voice. As a matter of fact, it all started when Amit Drori, as a small boy, wanted to understand what a piano was made of. He thus opened a true Pandora's box.

režija in oblikovanje / stage direction and design: **Amit Drori**, oblikovanje / design: **Noam Dover**, oblikovanje projekcij / projection design: **Michal Sara Cederbaum**, video / video: **Jérôme Vernez**, glasba / music: **Gai Sherf**, animacija živali / animal animation and manipulation: **Sylwia Drori, Inbal Yomtovian**, zunanji pogled / outside view: **Talia Beck**, interpretacija / interpretation: **Amit Drori, Sylwia Drori, Gai Sherf, Jérôme Vernez**, izvršni producent / executive producer: **Téâtre Vidy-Lausanne**, koprodukcija / co-production: **Cac Bonilieu Scène nationale Annecy-Culturescapes Basel**

Amit Drori je gledališki in lutkovni režiser in oblikovalec. Študiral je na šoli vizualnega gledališča v Jeruzalemu, kjer sedaj tudi predava. Je avtor mnogih predstav in prejemnik številnih nagrad.

Amit Drori is a theatre and puppet director and designer. He received his higher education from the School of Visual Theatre in Jerusalem, where he is now a member of the faculty. Drori authored a host of shows and won numerous awards.

www.vidy.ch



PETEK, 14. september / FRIDAY, 14 September

18.30 ... Veliki oder LGL / Grand Stage LGL

Les Sages Fous Kanada / Canada

CIRKUS SIROT / LE CIRQUE ORPHELIN / THE ORPHAN CIRCUS

9+ / 60 minut, brez besed / 60 minutes, without words

Na zapuščenem dvorišču se med odpadnimi materiali, prahom in zapuščenostjo dogaja majhen cirkus uničenega sveta. Arhetipski in spačeni stanovalci postindustrijske družbe vzbujajo nekaj grozečega, toda hkrati presunljivo lepega. Animatorja polnita pozabljen prostor z nemogočimi ljubeznimi, postgravitacijskim stanjem in vso paleto močnih čustev. Protagonisti delujejo kot pozabljeni mutantje uničenega sveta, ki nenehno prehajajo med mističnim in magičnim.

A derelict junk yard, rubble, used materials, miscellaneous lost objects, ash and abandonment blend into a small circus of the destroyed world. Archetypal and hideous residents of the post-industrial society stir in us something creepy yet movingly beautiful at the same time. The animators fill this forsaken space with impossible loves, post-gravitation state and a full palette of intense emotions. The protagonists look like the bygone mutants of a demolished world who ceaselessly drift between the mystical and the magical.

režija, lutke in maska / stage direction, puppets and mask: **South Miler**, raziskava giba / movement research: **Jacob Brindamour**, struktura in mehanizem / structure and mechanism: **Sylvain Longpré**, glasba / music: **Christian Laflamme**, igra, animacija / animated and performed by: **Catherine C. Mousseau, Jacob Brindamour**, s podporo / with supported by: **Canada Arts Council, the Conseil des Arts in / and des Lettres du Québec**

Les Sages Fous je skupina, ki deluje od leta 1999. Ustvarja gledališče paradoksa, groteske in poezije. Njene predstave so zgovornejše z gestami in podobami. Do zdaj se je skupina predstavila v več kot 25 državah na 145 mednarodnih festivalih in je ustvarila 125 predstav. Organizira majhne festivale nedokončanih lutk.

Les Sages Fous is a group which has been operating since 1999. It creates a theatre of paradox, grotesque and poetry, giving performances that are strong in gesture and images. Till today the group has appeared at 145 international festivals in more than 25 countries and created 125 shows. Besides this, they also occasionally organise small festivals of unfinished puppets.

www.sagesfous.com

Gostovanje je omogočilo / Guest performance was sponsored by the Conseil des Artes in / and des Lettres du Quebec



PETEK, 14. september / FRIDAY, 14 September

☀ **20.00** ... Šentjakobski oder LGL / Šentjakob Stage LGL **za odrasle / for adults**

SOBOTA 15. september / SATURDAY, 15 September

☀ **11.00** ... Šentjakobski oder LGL / Šentjakob Stage LGL **za otroke / for children**

Compagnie La Pendue [Francija / France](#)

PULČI POTEGNE / POLI DÉGAINE / THE POLICE IS AFTER US

8+ / 55 minut, v francoščini, zelo vizualna predstava / 55 minutes, in French, very visual performance

Dobrodošli v novo in do onemoglosti smešno različico Pulčinele, ki bo pred vami izbruhnil v svoji najbolj divji podobi in silovitem ritmu ter izzval salve smeha predvsem iz odraslih, pa tudi najmlajših. Pulči se namreč smeje prav vsemu, tudi Smrti. Predstava se začne zabavno in nerodno, iz obljube po spektaklu se prelevi v nasprotje, kar pa zabavnosti ne jemlje diha.

Welcome to the hilarious frenzy of a new version of Polichinelle, where he appears in his most wild outburst, in an explosive rhythm, provoking roars of laughter that strike indiscriminately kids as much as adults. Because Polichinelle laughs at everything, death included. The show picks up in an entertaining and somewhat clumsy way and gradually turns, from the promised exceptional spectacle, into its very opposite which, however, still takes our breath away.

režija in izvedba / directed and performed by: **Estelle Charlier** in / and **Romuald Collinet**, scenografija / set design: **Romuald Collinet**, lutke / puppets: **Estelle Charlier**, svetovalec za vse in nič / counsellor about everything and nothing: **Romarc Sangras**

Francoska skupina La Pendue deluje od leta 2003, ko sta jo ustanovila Estelle Charlier in Romuald Collinet. Pri predstavah, ki temeljijo na klasičnih in sodobnih tekstih, skupina uporablja ročne lutke in sodeluje z glasbeniki. La Pendue skrbi tudi za izobraževanje in usposabljanje.

The French group La Pendue was formed by Estelle Charlier and Romuald Collinet in 2003. The troupe performs the shows based on classical and contemporary texts with the help of hand puppets as well as musicians. La Pendue is also active in holding seminars and workshop on puppetry art.

www.lapendue.fr





PETEK, 14. september / FRIDAY, 14 September

☀ 21.00 ... Tunel LGL / Tunnel LGL

Hanut31 – Gallery & Theater Izrael / Israel

NAJBOLJ OSUPLJIVE ZGODBE SVETA / THE WORLD'S MOST AMAZING STORIES

za odrasle for adults / 60 minut, v angleščini / 60 minutes, in English

Kot vse najčudovitejše zgodbe so tudi te preproste, na trenutke naivne in malce strašne. Nenavadna uporaba predmetov, ki v osupljivih kombinacijah pričarajo lutkovni užitek. Predstava je odrska adaptacija zgodb iz serije *Najzanimivejše / Najskrivnostnejše / Najbolj nenavadne zgodbe*, ki je bila izjemno popularna v Izraelu v osemdesetih letih preteklega stoletja. Odličen povezovalc in animator, ki v gledališču predmetov spaja triler, horor in misterioznost.

As all the most amazing stories these ones too are basically simple, even naive and slightly frightful at moments. An uncommon use of objects, which conjure up in amazing combinations, deliver an utmost puppetry delight. The show is a stage adaptation inspired by the book series *The World's Most Mysterious / Amazing / Incredible Stories*, a collection of short mystery fiction which was highly popular in Israel in the 1980s. An excellent presenter and animator in the theatre of objects, who invisibly blends thriller, horror and mysteriousness, thus steps into the limelight.

režija in igra / directed and performed by: **Shahar Marom**, idejna zasnova / artistic concept: **Shahar Marom** in / and **Oded Vartash**, umetniško vodstvo / artistic guidance: **Amitay Yaish ben Ousilio**, fotografija / photography: **Ricky Elkayam**, kostumi / costume design: **Karni Kadan**

Shahar Marom je diplomiral na akademiji za vizualne umetnosti v Jeruzalemu, študiral pa je tudi na mednarodni šoli za klovne BONT na Ibizi. Poleg avtorskih predstav za otroke in odrasle dela tudi kot oblikovalec luči gledaliških in plesnih predstav.

Shahar Marom is a graduate of The School of Visual Theatre in Jerusalem; he also studied clowning in BONT's International Clown School in Ibiza, Spain. In addition, Shahar is the creator and performer of different story theatre shows for children and adults and also works as lighting designer for theatre and dance productions.

www.talkingobject.com



SOBOTA, 15. september / SATURDAY, 15 September

☀ **10.00 + 17.00** ... Mali oder LGL / Small Stage LGL

The Train Theater Izrael / Israel

ČRTA, PIKA / KAV, NEKOODA / LINE, DOT

3+ / 45 minut, brez besed / 45 minutes, without words

Črta, pika, kvadrat in trikotnik so junaki zgodbe. Ustvarjalci pravijo, da je vsak otrok kot skriti ocean, in predstava je mali čoln, ki nas popelje skozi ocean. Navdih za predstavo so ustvarjalci našli pri mojstrih moderne umetnosti. Abstraktne kompozicije pripovedujejo preprosto zgodbo o identiteti in relaciji do človeškega dotika. V tem gledališču sanj se oblike, tako se zdi, same premikajo in tvorijo skrivnostne sestavljanke. Vse je živo in vse je mogoče.

A dot, a line, a triangle and a square are the heroes of this story. The authors say that in the heart of every child there is an invisible ocean and the story is a little boat to sail across it. Inspired by the masters of modern art, sequences of abstract compositions appear to tell a simple story on identity and relationship with a human touch. In this theatre of dreams shapes seem to move on their own, like the pieces of a secret puzzle. Everything is alive. Anything is possible.

koncept, oblikovanje, režija / conceived, designed and directed by: **Alina Ashbe**, umetniško vodstvo / artistic guidance: **Marit Benisrael**, glasba / music: **Nadav Vikinski**, oblikovanje luči / lighting design: **Shahar Marom**, fotografije / photographs: **Eldad Maestro**, igrajo / performed by: **Shani Wisman, Hila Cohen-Nitzan / Alina Ashbel**

The Train Theatre deluje v Jeruzalemu od leta 1981. Z delom so začeli na vlaku v parku, od tod tudi ime. Ustvarjajo predstave za otroke in odrasle, praviloma sledijo izraziti vizualni podobi, vnašajo presenečenja in uporabljajo predmete. Gledališče organizira tudi lutkovni festival in vodi šolo vizualnega gledališča.

The Train Theater was established in Jerusalem in 1981. At first, the performances took place in a train wagon, hence their name. The productions are aimed at both children and adults and most often present a rich visual artistry, making use of objects and the element of surprise. The Train Theater is the organiser of the International Festival of Puppet Theatre and has established the School of Visual Theatre.

www.traintheater.co.il



SOBOTA, 15. september / SATURDAY, 15 September

18.00 ... Šentjakobski oder LGL / Šentjakob Stage LGL

Divadlo Drak Češka / Czech Republic

KAKO SE IGRAJO OČKI / JAK SI HRAJÍ TATÍNKOVÉ / HOW DADDIES PLAY

6+ / 60 minut, v češtině / 60 minutes, in Czech

Najbolj zanimive so zgodbe, ki jih pripovedujejo očetje. V svojem naravnem okolju, v delavnici, garaži so očetje iz orodij in delovnih pripomočkov sestavili zgodbo o *Sneguljici*. Očala, lestve, noge, kombinezoni, žage, vijaki postanejo glavni protagonisti edine zgodbe, ki so se je očetje spomnili iz svoje mladosti. Očetovska verzija *Sneguljice* je duhovita, nabrita, polna situaciji, kjer se očetje izkažejo v polnem sijaju pravih mojstrov.

The most interesting stories are those narrated by fathers. In their natural environment, such as a workshop or a garage, they usually drill, screw, weld and patch... and this is how they gradually put together a fairytale about *Snow White*. Everything from glasses, ladders, legs, overalls, saws and screws became the main protagonists of the only story the fathers could recall from their childhood. This »fatherly« version of *Snow White* is funny, mischievous and full of situations in which the fathers outshine themselves in the role of true masters.

režija / stage direction: **Josef Krofta**, scenarij / script: **Josef Krofta** in / and **Collecivs**, oblikovanje / design: **Marek Zákostelecký**, glasba / music: **Jiří Vyšehrad**, pesmi / songs: **Redy Vávra**, dramaturgija / dramaturgy: **Zora Vondráčková**, lučno in zvočno oblikovanje / lighting and sound design: **Jiří Tulach**, igrajo / performed by: **Jiří Vyšehrad, Václav Poul, Jan Popela, Jiří Kohout, Luděk Smadiš, Filip Huml**

Gledališče Drak igra predstave za vso družino in vse generacije. V več kot 50 letih obstoja so uprizorili veliko predstav in z mnogimi so gostovali na Češkem in po svetu. Poleg predstav organizirajo delavnice in razstave. Letos so odprli tudi muzej Labirint z interaktivnim igriščem za otroke.

DRAK Theatre performs its plays for the whole family and all generations. In more than fifty years of its existence Drak Theatre's artistic excellence has earned them an excellent reputation both in the Czech Republic and on international stages. They furthermore organise workshops and exhibitions. This year Drak has opened the Labyrinth, a museum with an interactive playground for children.

www.draktheatre.cz



SOBOTA, 15. september / SATURDAY, 15 September

☀️ **19.30** ... Tunel LGL / Tunnel LGL

Teatro Matita *Slovenija / Slovenia*

SREČNE KOSTI / *HAPPY BONES*

za odrasle for adults / 60 minut, v angleščini / 60 minutes, in English

Predstava Matije Solceta je igra in preplet glasov, impulzov, zvokov, ritmov, besed in podob. Lutkar kot igrivi alkimist iz mrtve materije vzbudi karakterje, emocije in zaplete, ki nas razorožijo in spravijo v stanje zamaknjenosti. Predstava gledalce popelje v svet iluzije in jih skuša prepričati, da je grdota lepa, da je tragedija komična, oziroma da je mrtvo v resnici živo.

In his performance Matija Solce plays with an interlacement of voices, impulses, sounds, rhythms, words and images. Like a cheerful alchemist the puppeteer makes characters, emotions and entanglements pop out of an inanimate matter, thus disarming the spectator and plunging him or her into a state of contemplation. Performance will take us to the world of illusions, and try to assure us that ugliness is beautiful, tragedy is comical or that the inanimate is in fact – alive.

režija / stage direction: **Matija Solce** in / and **Vida Bren Cerkvenik**, likovna zasnova / art design: **Lucia Škandikova**, igra / performed by: **Matija Solce**

Matija Solce je končal študij na umetniški akademiji DAMU v Pragi. Je vsestranski lutkovni ustvarjalec, animator lutk in harmonikar, ki svoje vizije uresničuje v Teatru Matita, ki ga je osnoval leta 2002. V središče svojega dela postavlja preplet tradicije in sodobnosti, slovanski sentiment, absurd in pravljичnost. Redno sodeluje tudi z Lutkovnim gledališčem Ljubljana.

Matija Solce holds a degree from the DAMU Arts Academy in Prague. He is a versatile puppet artist, puppet animator and accordion player that sees his visions come true in the Matita Theatre, which he founded in 2002. He places an intertwinement of tradition and contemporariness at the centrefold of his work, adding a tinge of the absurd and the magical as well as some Slavic sentiment.

www.puppetcommunity.com/profile/matita



ZUNANJA PRIZORIŠČA / OUTDOOR VENUES

TOREK, 11. september / TUESDAY, 11 September

☀ **20.30** ... Začetek poti na Prešernovem trgu / Start of the route at Prešernov trg square / **21.00** ... Prihod na Krekov trg, pred Lutkovnim gledališčem Ljubljana / Arrival to the Krekov trg square, in front of the Ljubljana Puppet Theatre

Pozorište lutaka Pinokio *Srbija / Serbia*

MAX METALIK / MAX METALLIC

za vse starosti for all ages / 45 minut, brez besed / 45 minutes, without words

Max Metalik vstane tako rekoč iz nič, iz kupa kovine, ki deluje, kakor da ji je rok uporabe že davno potekel. Obudi ga glasba trubačev, ogenj in močne roke animatorjev. Tudi ples ga gane. V spremstvu glasbe in ognja zaokroži po ulicah – kovinski marš velike duše, saj je glede na velikost presenetljivo prijazen. Po Maxu Metaliku je vsak kup na videz odpadne kovine veliko več, kot se zdi na prvi pogled. Veličastno.

Max Metallic virtually springs out of nowhere, from a pile of metal that looks like being well beyond its shelf life. Awakened by the sound of trumpet players as well as by fire and the strong hands of animators, he also gets touched by dance. Accompanied by music and fire he tours the streets – a metallic march with a soft heart, as he proves being surprisingly kind despite his massive size. After Max Metallic each heap of seemingly scrap iron is worth far more than at first sight. A truly awesome show!

režija / stage direction: **Bojan Barić**, oblikovanje in izdelava lutke / artistic and puppet design: **Jari-Jussi Vojjola, Riiko Vormala**, animatorji / animation: **Ljiljana Živić, Željka Mandić, Borko Sarić, Jovan Popović, Goran Popović**, glasba v živo / live music: **Duvački ansambel**

Pozorište lutaka Pinokio je začelo delovati leta 1972 kot potujoče gledališče, ki senčno gledališče pogosto združuje z igralci. Gostovalo je na veliko tujih festivalih in osvojilo mnogo nagrad. Letno ima pet premier in 250 predstav.

The Pinokio Puppet Theatre, formed in 1972 as a travelling theatre, often unites shadow theatre and actors. It has been touring at many a festival abroad and won a number of awards. An average of five premieres and 250 performances are on its annual agenda.

www.pinokio.rs



TOREK, 11. september / TUESDAY, 11 September
SREDA, 12. september / WEDNESDAY, 12 September
ČETRTEK, 13. september / THURSDAY, 13 September

☀ **9.00–22.00** ... Nama (Cankarjeva cesta) / Nama (Cankar street)

Tintaló Társulás Madžarska / Hungary

MEHANIČNI CIRKUS / CIRCUS MECHANICUS

za vse starosti for all ages / 15 minut, brez besed / 15 minutes, without words

Mehanični cirkus je nekakšno avtomatizirano gledališče, ki odstira pogled na vsakodnevno življenje v cirkusu. Direktor v peneči kopeli, žirafa, ki se ogleduje v zrcalu, akrobat vadi, klovn barvajo plakate, kuhar pa si želi biti plesalec na vrvi. Minimalistične lesene lutke se avtomatično in avtomatsko premikajo po prizorišču, šotoru, ki nudi selektiven pogled na dogajanje. Spominja na izložbeno okno v božičnem času. Toda, odstira magijo in vabi mlade po srcu, da raziščejo in dobijo vpogled v ozadje magičnega.

Circus Mechanicus is a sort of an automatised theatre, revealing the tedious particularities of the everyday life in a circus. The director is taking his bubble bath, the giraffe is looking at herself in the mirror, the acrobat is training, and the clowns are painting some posters, whereas the cook dreams of becoming a dancer on the rope. Moving around the space or the tent rather mechanically or automatically, the minimalist wooden puppets offer a selective view of events. And all that resembles, in fact, a store window during Christmas time. Yet they also unveil the magic and lure the young at heart to explore and get to know this wizardry's background.

Circus Mechanicus so / are: Rumi Zsófia, Sipos Katalin, Sisak Péter

Tintaló Társulás delujejo od leta 2005, njihov namen pa je predvsem otrokom približati lutkovno umetnost skozi zabavne projekte. Marionete in ročne lutke v predstavah praviloma kombinirajo z igralci na odru. Ustvarjajo odrske in ulične predstave.

Tintaló Társulás have been performing since 2005, aiming to enchant children with puppet art through amusing projects. In their shows they usually combine marionettes and puppets with performers on stage. The company creates both stage and street performances.

www.tintalo.hu



TOREK, 11. september / TUESDAY, 11 September 11.00

SREDA, 12. september / WEDNESDAY, 12 September 17.00

SOBOTA, 15. september / SATURDAY, 15 September 11.00

☀ ... Različna prizorišča od Name do Lutkovnega gledališča Ljubljana / Different venues from NAMA to Ljubljana Puppet Theatre

Maribor 2012, festival HISTeRIA, Lutkovno gledališče Ljubljana

LUTKOVNA OKUPACIJA: KONFLIKTI / PUPPET OCCUPATION: CONFLICTS

Ulična interaktivna lutkovna inštalacija / Interactive Street Puppet Installation

za vse starosti for all ages / 30 minut, v različnih jezikih / 30 minutes, in different languages

Prostor zasede več mobilnih lutkovnih odrov, t. i. »mobilnih barak«, na vsaki se odvije kratka tradicionalna lutkovna predstava z ročnimi lutkami. Sprehajajoč se od enega prizorišča do drugega, si lahko gledalci ogledajo popolno paleto konfliktov, ki so se dogajali skozi zgodovino. Gre za ulično komedijo, ki je namenjena vsej družini, saj je začinjena z močno poudarjenim črno-belim političnim humorjem, oz. tipičnimi značilnostmi commedie dell'arte.

The space is occupied by several mobile puppet stages, or »mobile shacks«, on each of which a short, traditional hand puppet show is performed. Walking from one stage to the other, the audience can view the full palette of conflicts that have marked our history. This street comedy is intended for the entire family, as it is spiced up with a pungent black-and-white humour, or even typical features of the commedia dell'arte.

avtor / concept: **Matija Solce**, režiserja / stage direction: **Paz Tatay** in / and **Eder Paiva**, scenografija / set design: **Mitja Ritmanič**, **Zoran Srdič**, glasba / music: **Orkester Etno Histeria**

Festival HISTeRIA je zastavljen kot širši socialno-izobraževalni dogodek, na katerem se znanje in izkušnje prenašajo neposredno s človeka na človeka. Pri tem igra pomembno vlogo ljudsko izročilo in njegovo ohranjanje v čim bolj pristni obliki. Pesem, zgodba, način manipuliranja lutke ali poslikave lesa, način kmetovanja ali gradnje iz kamna – izkušnja se prenese od mojstra k začetniku ali pa se izmenja med dvema osebama iz različnih kulturnih okolij.

HISTeRIA Festival is conceived as a wider socio-educational event, where the knowledge and experience are passed on directly, from one person to another. The most important of course is the folk tradition, which has to be preserved in its most genuine form. A song, a story, or a way to manipulate the puppet or to paint the wood, and a way of farming or stone construction – the skill is transmitted from experienced to beginner or exchanged between two people from different cultural environments.

www.festivalhisteria.com



ČETRTEK, 13. september / THURSDAY, 13 September

PETEK, 14. september / FRIDAY, 14 September

☀ 17.00–18.00 + 18.30–19.30 ... Mestni trg pred Magistratom / Mestni trg square in front of the Town Hall

Cie La Passionata Svironi Izrael, Francija / Israel, France

SOSESKA / THE HOOD

6+ / 10 minut, v angleščini / 10 minutes, in English

Tri ljubke hišice, ki lahko stojijo kjerkoli na prostem, na ulici, plaži, trgu, so »telo predstave«. Uvodoma nas na ulici zapeljejo mične gospe v oblekah, njihove glave in roke pa so del predstav znotraj hišic, ki so nadvse lična prebivališča. Kukamo v zabavno intimo stanovančev. Velike glave in majhna telesa se sprehajajo po urejenih in pospravljenih domovanih, ki so domišljena do zadnjega detajla. Če bi bili naši domovi tako pospravljeni in zabavni ...

Three lovely houses that can stand wherever in the open air, amid a street, a beach or a square, are the »show's body«. To begin with, we are seduced on the street by charming ladies wearing dresses, whereas their heads and arms take part in the performance inside their very neat homes. We peep into the amusing privacy of the residents. Large heads, small bodies walk around the clean and orderly dwellings where no detail has been omitted. If only our homes were so tidy and entertaining...!

koncept in režija / concept and stage direction: Michal Svironi, igrajo / performed by: Michal Svironi, Amir Dulitsky, Katerina Teplizki, Raquel Doron, oblikovanje / design: Flora Loyau, Arnaud Louski-Pane, Eili Levy, asistentka / assistant: Nadine Abraham, kostumi / costume design: Mali Aviv, lučno oblikovanje / lighting design: Shootzi, konstrukcija hiš / houses construction: David Harrison, koprodukcija / co-produced by: Amutat Dor Ha'alpayim, Bat-Yam Street festival 2009, National Lottery - Israel

Cie La Passionata Svironi je francosko-izraelska skupina, ki deluje od leta 2003 in glede na projekte umetniške voditeljice Michal Svironi združuje umetnike različnih profilov. Skupina razvija vizualno, multimedijško pokrajino s preizpraševanjem meja med instalacijo, lutkovnim gledališčem in plesom. Za inspiracijo jim služi delo klovnov, ki nenehno raziskujejo in odpirajo prostor za interaktivne predstave. Najbolj pomembna pa je seveda zgodba.

Cie La Passionata Svironi is a French-Israeli group operating since 2003 that, based on the different projects of its artistic leader Michal Svironi, unites artists of diverse profiles. The group develops a visual, multimedia landscape by cross-questioning the boundaries between installation, puppet theatre and dance. They are inspired by the art of the clown, with its relentless quest and opening up of new space for interactive shows. What counts most, however, is a good story.

www.lapassionatasvironi.com

Gostovanje je omogočila / Guest performance was sponsored by Pro Helvetia



PETEK, 14. september / FRIDAY, 14 September

SOBOTA, 15. september / SATURDAY, 15 September

☀ **10.00 + 10.30 + 11.00 + 11.30 + 17.00 + 17.30 + 18.00 + 18.30** ... Kongresni trg / Kongresni trg square

BABOK Nizozemska / Netherlands

NAP

za vse starosti for all ages / 20 minut, brez besed / 20 minutes, without words

Predstava za vsa čutila, ki prenese in izkoristi vremenske spremembe in naravne katastrofe. V sestavljenem vodnem stolpu se odvija »gradbišče«, ki ga gledalci spremljamo pod nastopajočimi. Vse neprijetnosti, ki se lahko zgodijo na improviziranem in minimalističnem prizorišču, ki spominja na plažo, otok ali gradbišče, se brez besed (ob obilici smeha) spremeni v svojevrsten žur, v katerega posegajo tudi ustvarjalci. Peskovnik, kjer so otroci vseh starosti zelo dobrodošli.

This is a performance for all the senses, putting up with and making use of the effects of weather and natural disasters. An unassembled water tower is the setting for a »building site« which the audience sees from below. All the troubles that can occur on this improvised and minimalistic scene, which reminds of a beach, island or a building site, speechlessly turn – along with roaring laughter, into a peculiar party with performers joining in the public. It's like a sandpit welcoming children of all ages.

Babok sta / are: Carina de Wit in Guido Bevers

Babok deluje od leta 2005, vodita ga Carina de Wit in Guido Bevers. Oba sta bila člana Warner & Consorten. Carina de Wit je gledališka pedagoginja, delala je kot kostumografka in režiserka. Guido Bevers je vizualni umetnik, režiser, ki zna sestaviti sceno, vseč sta mu mehanika in tehnologija. Oba sta navdušena nad predstavami in instalacijami na prostem, ki vzpostavljajo interaktiven odnos z gledalci.

Babok, formed in 2005, is a venture of Carina de Wit and Guido Bevers, both previously members of Warner & Consorten. Carina de Wit is a teacher in theatre who has also worked as costume designer and theatre maker. Guido Bevers is a visual artist, a theatre-maker and set-builder in one, a fan of mechanics and technology. Both agree that there is nothing more exciting than performing in public spaces, with their shows and installations confronting the audience and inviting them to interact.

www.babok.nl



AVDIOKINETIČNA INŠTALACIJA / AUDIO KINETIC INSTALLATION

11.–14. september / 11 – 14 September

✳ 17.00 + 19.00 + 21.00 ... Ljubljanski grad, Kapela / Ljubljana Castle, Chapel

Yaniv Shentser Izrael / Israel

ČAŠČENJE / PUJA / ADORATION

30 minut, brez besed / 30 minutes, without words

Avdiokinetična inštalacija, orkester robotov je konstruirana mešanica medijev in različnih kultur sveta. Orkester sestavljajo instrumenti/skulpture, navdih pa je avtor našel v tradicionalnih sestavah in načinih glasbil z vsega sveta. So animalistično-humanoidno-mehanične anatomije, ki kreirajo scenske situacije in domišljjski koncert robotov s svojo obliko, delovanjem in svetlobo. Narejeni so iz naravnih materialov (papir, les, koža, kovina) in prepletajo zvoke Afrike, Azije, Evrope. Naslov inštalacije izhaja iz sanskrta in pomeni naklonjenost, spoštovanje, izkazovanje časti.

This audio kinetic installation – an orchestra of robots is a constructed blend of media and different world cultures. The orchestra is composed of instruments/sculptures, for which the authors found their inspiration in traditional groups and typical instruments from around the globe. They can be defined as animalistic–humanoid–mechanical anatomies that create stage situations and fantasy concert, combining robotic with their own form, action and light. Made of natural materials (paper, wood, leather and metal).they intertwine sounds of Africa, Asia and Europe. The title of the installation derives from Sanskrit and stands for reverence, respect and giving honour.

Yaniv Shentser je študiral na Akademiji za glasbo in ples v Jeruzalemu. Sklada plesno, gledališko in filmsko glasbo in je poznavalec klasične perzijske glasbe. Ukvarja se s performansom in izdelavo inovativnih glasbil ter uči bobnanje.

Yaniv Shenster studied at the Academy for Music and Dance in Jerusalem. He composes dance-, theatre- and film music and is an expert in classical Persian music. Besides expressing his creativity through performance and by making innovative instruments, he also teaches drumming.

www.wix.com/mianiv/puja



RETROSPEKTIVA / RETROSPEKTIVA

11., 12. in 13. september / 11, 12 and 13 September

✳ 18.00 ... Kulturnica LGL / Kulturnica LGL

Branko Solce [Slovenija / Slovenia](#)

STRIGU – MIGU / SHINGLE – MINGLE

30 let papirnatega gledališča / 30 Years of Paper Theatre

3+ / 45 minut, brez besed / 45 minutes, without words

Branko Solce je režiser, scenarist, glasbenik, scenograf ... Poskrbi za vse segmente predstave, do zadnjega žeblička na paravanu. Že konec sedemdesetih let se je kot učitelj podaljšanega bivanja v Trnovem začel skupaj z otroki igrati s papirji in papirčki. *Kdo bo z nami šel v gozdíček* ob spremljavi njegove kitare, papirnata *Najdibojca*, *Srečni lev* so bile prve znane in tudi na mednarodnih festivalih nagrajene predstave. Vsako leto Solce ustvari novo premierno predstavo, vsakokrat v drugačni papirnatolutkovni tehniki, enkrat so oblikovna osnova papirnaté škatlice, drugič papirnaté harmonike, ali pa maske, kopitljački, sence s celofanom ... Papir kot material ponuja neštete možnosti za kreiranje, animiranje in oblikovanje. V izhodišču so predstave zelo zreducirane in spremenjene adaptacije znanih tekstov za otroke, z minimalnim besedilom, bolj z likovno govorico simbolov in metafor. Branko Solce s svojim malim papirnatim gledališčem potuje po priznanih svetovnih festivalih s predstavami in z delavnicami za vsakovrstno publiko.

Branko Solce is a director, script writer, musician and stage designer taking care of all the show's segments – down to the very last tack on the paravan. At the end of the 1970s, when teaching in an extended primary school programme in Ljubljana's Trnovo quarter, he and his pupils started playing with papers of all kinds. *Who Will Venture Into the Woods With Us* with his guitar accompaniment, the paper *Najdibojca*, *The Happy Lion* were his first resounding shows that also won awards at international festivals. Solce puts each year on stage a new premiere show, applying every time a different paper puppet technique. The design concept can be based on paper boxes or paper accordions, yet also masques, Jumping Jack toys, Cellophane shadow, etc. Paper, as a material, provides endless opportunities for creating, animating and designing shapes. In their essence the shows are very reduced and thorough adaptations of well-known texts for children, characterised by minimal wording and rather using a visual language of symbols and metaphors. With his mini paper theatre, Branko Solce continues to travel to a number of acknowledged festivals around the world, giving performances and organising workshops for a variety of audiences.

www.papelito.net

RAZSTAVE / EXHIBITIONS

* MILAN KEMENČIČ, ISKALEC LEPOTE IN PRAVLJIČNIH SVETOV MILAN KLEMENČIČ, A SEEKER OF BEAUTY AND FAIRYTALE WORLDS

1.–11. september / 1 – 11 September

Informacijska pisarna Mestne občine Ljubljana / Information Office of the City of Ljubljana

Lutkovna zapuščina Milana Klemenčiča (1875–1957) / The Puppet Legacy of Milan Klemenčič (1875–1957)

3. september–3. oktober / 3 September – 3 October

Razstavišče krakovski nasip / Krakovski nasip embankment open-air gallery

Pravljične podobe, ujete v metuljnico fotografskega objektivna Žige Koritnika / Magical Images Caught in the Camera Eye of Photographer Žiga Koritnik

Milan Klemenčič (1875–1957), slovenski slikar, začetnik slovenske barvne fotografije, eden pionirjev slovenske gledališke scenografije, predvsem pa oče slovenskega lutkovnega gledališča se je z lutkami prvič srečal kot otrok v Gorici. Študiral je slikarstvo v Benetkah in Milanu ter v Münchnu obiskoval gledališki tečaj pri Karlu Lautenschlägerju. 22. decembra 1910 je v Šturjah pri Ajdovščini odprl vrata Malega marionetnega gledališča. Vse je pripravil sam, le obleke za lutke je sešila žena Pepca, na začetku tudi edina soigralka. »Dvorana« je bila domača dnevna soba. Premiera Reccardinijeve igre *Mrtvec v rdečem plašču* je pomenila rojstvo slovenskega lutkovnega gledališča. Po vojni je Slovenski gledališki konzorcij Klemenčiča imenoval za vodjo Slovenskega marionetnega gledališča, prvega (pol)poklicnega lutkovnega gledališča v tedanji Kraljevini SHS. Januarja 1920 je bila v dvorani ljubljanskega Mestnega doma otvoritvena premiera Poccijevih *Čarobnih gosli*. Pripravil je načrte za oder, zasnoval in izdeloval je lutke in sceno, se ukvarjal z organizacijskimi posli, skrbel za program, režiral in igral. Po štirih letih in 15 premierah je gledališče zamrlo. Po daljšem premoru pa je zaživelo gledališče Miniaturne lutke, ki je svoj vrhunec doseglo z uprizoritvijo *Doktorja Fausta* (1938).

Skrb za Klemenčičevo lutkovno zapuščino je pred leti prevzelo Lutkovno gledališče Ljubljana in oživilo obe v celoti ohranjeni predstavi gledališča Miniaturne lutke. Izjemnost ustvarjanja Milana Klemenčiča, ki je slovensko lutkarstvo postavil na zemljevid sveta, dokazuje tudi podatek, da ga je UNIMA leta 1958 posthumno imenovala za svojega častnega člana.



Milan Klemenčič (1875–1957) was a Slovenian painter and originator of the Slovenian colour photography, one of the pioneers of the Slovenian theatre set design and above all the father of the Slovenian puppet theatre. The artist became enthralled by the world of puppets, when still a child in his native Nova Gorica. He studied painting in Venice and Milan, and later on attended the Karl Lautenschläger's Theatre Workshop in Munich. He first opened the doors of his Small Marionette Theatre on 22nd December 1910, in Šturje near Ajdovščina. He prepared everything for his theatre by himself, except for the tiny puppet costumes, which were made by his wife Pepca, who was his only fellow actress at the beginning as well. They placed their new "theatre hall" in their living room. The premiere of Reccardini's play *The Dead Man in a Red Coat* marked the birth of the Slovenian puppet theatre. After the First World War the Slovenian Theatre Consortium appointed Klemenčič director of the Slovenian Marionette Theatre, a first semi-professional puppet theatre in the then Kingdom of Serbs, Croats and Slovenes. In January 1920, Pocci's *The Magic Fiddle* was premiered in the Ljubljana's Civic Home.

After four years and fifteen premieres the theatre died away and, deeply disappointed, the master returned behind his painting canvas. Following a long break, the theatre Miniaturne lutke (Miniature Puppets) was revived to reach its peak with the staging of *Doctor Faustus* in 1938.

Years ago, the preservation of his puppet legacy has been entrusted to the Ljubljana Puppet Theatre, which has also revived both of his entirely preserved performances, staged for the Miniature Puppets Theatre. The exceptional nature of Milan Klemenčič's work, which has put the Slovenian puppetry on the world's cultural map, is also demonstrated by the fact that he was posthumously appointed, in 1958, an Honorary Member of UNIMA.

avtor razstave / exhibition curated by: **Matjaž Loboda**, fotografije / photographs by: **Žiga Koritnik**

Matjaž Loboda, rojen 1942 v Ljubljani, se je po končani gimnaziji in kratkem »skoku« na fakulteto za arhitekturo vpisal na AGRTF. Po končanem študiju na akademiji je leta 1968 prevzel mesto umetniškega vodje, deloval je tudi kot igravec in animator, dramaturg, režiser, pisec avtorskih besedil, številnih člankov, lutkovnih priredb in scenarijev. Ves čas si je prizadeval za ohranitev in predstavitev slovenske lutkovne dediščine. Ohranitev dediščine Milana Klemenčiča je prav njegova zasluga.

After he had finished his secondary education and made a short "stopover" at the Faculty of Architecture, Matjaž Loboda, who was born in Ljubljana in 1942, enrolled at the Academy of Theatre, Radio, Film and Television (AGRFT). In 1968, when he had finished his studies at the Academy, he first took on the post of artistic director at the Ljubljana Puppet Theatre, where he also worked as an actor and animator, dramaturge, stage director and writer of texts, articles, puppet adaptations and scripts. All this time he was actively attending to the preservation and presentation of the Slovenian puppet legacy. It is exactly thanks to him that Milan Klemenčič's treasure trove has been preserved for our and future generations.

Žiga Koritnik je 18 let delal na Televiziji Slovenija kot snemavec. Znan je po svojih fotografijah glasbenikov, ki jih spremlja od 1987 na mednarodnih festivalih doma in v tujini. Njegove fotografije so bile med drugim objavljene v Time Out, Jazz Times, Jazziz, Signal to Noise, Village Voice, All About Jazz, Downbeat, Jazznyt, New York Times. Od leta 1989 redno razstavlja. Je tudi avtor in urednik knjig o fotografiji.

Žiga Koritnik was working as a cameraman for the Slovenian National Television for 18 years. He is mostly renowned for his photographs of musicians, whom he has been following since 1987 at international music festivals both at home and abroad. His photographs have been - among other - published in the following newspapers and magazines: Time Out, Jazz Times, Jazziz, Signal to Noise, Village Voice, All About Jazz, Downbeat, Jazznyt and New York Times. He has been regularly exhibiting since 1989. He is also an author and editor of books on photography.

www.zigakoritnik.com.

7.–15. september / 7 – 15 September

☀ **NA SLEDI LUTKI / TRAGOM LUTKE / ON THE PUPPET'S TRAIL** [Hrvaška / Croatia](#)

Izložbe v centru Ljubljane / Exhibitions in the City Centre of Ljubljana

Razstava lutk v mestnih izložbah ni navadna razstava ali zgolj lepotni dodatek k sicer razstavljenim predmetom. Soavtorica razstave Margareta Peršič poudarja, da lutke v izložbah odpirajo prostor domišljiji. Lahko jih gledamo kot predstavo, ki si jo ob tem sami ustvarimo, lahko jih vidimo kot razstavne predmete, vsekakor pa razstavljene lutke burijo domišljijo. Avtorji lutk so člani ULUPUH, hrvaškega združenja umetnikov vizualnih umetnosti.

The exhibition of puppets in the city shop-windows is not an ordinary show or just a »beauty supplement« for the already exhibited objects. Margareta Peršić, one of the co-authors of this exhibition, says that the puppets in the shop-windows are actually opening space for observer's fantasy. Whether they are watched as a performance, which we, the viewers, then create by ourselves, or observed as exhibits, the laid out puppets definitely stir our imagination. The authors, who have conceived this exhibition, are the members of ULUPUH - the Croatian Association of Artists of Applied Arts.

avtorji / conceived by: **Mirjana Jelašec, Ranka Radović, Marijana Jelić, Margareta Peršić, Marijana Županić-Benić, Tihana Mikša-Perković, Tihana Ostreš, Željka Kožulić, David Peros-Bonnot, Zlatko Turković, Nives Čičin-Šain, Božidar Trkulja**

ULUPUH je nevladna in neprofitna organizacija, ki skrbi za zakonsko zaščito umetnikov. Organizirajo razstave s področja filma, ilustracije, stripa, slikarstva in lutk ter izobraževanja s področja vizualnih umetnosti.

ULUPUH is a non-governmental and non-profit organisation, providing legal protection to its artists. The association organises exhibitions on film, illustration, strip cartoon, painting, puppets as well as training in visual arts.

www.ulupuh.hr



DELAVNICE / WORKSHOPS

TOREK, 11. september / TUESDAY, 11 September

SREDA, 12. september / WEDNESDAY, 12 September

ČETRTEK, 13. september / THURSDAY, 13 September

✳ **11.00–16.00** ... Oder pod zvezdami, preddverje / Stage Under the Stars, foyer

Stephen Mottram Velika Britanija / Great Britain

LOGIKA GIBANJA / THE LOGIC OF MOVEMENT Mojstrska delavnica / Master Class

Elemente, ki tvorijo naš gibalni besednjak, je sorazmerno lahko identificirati, saj gre v resnici za reakcije na gravitacijo, potrebo po premikanju iz prostora v prostor, vzorce napetosti in spremembe tempov gibanja, ki izhajajo iz takšnih čustev, kot sta strah ali ugodje. Naša sposobnost razumevanja te gibalne informacije je skrita globoko v naši živalski preteklosti. Delavnica o tem, zakaj se stvari premikajo tako, kot se, in kako lahko to spoznanje pomaga ustvarjalcem.

The elements which lie behind our vocabulary of movement are quite easy to identify – responses to gravity, the need to move from place to place, tension patterns and changes in movement tempo linked to emotions like fear or pleasure. Our ability to read this movement information lies deep in our animal past. A workshop about why things move in the way they do, and how knowing about this can help puppeteers and other stage practitioners.

Stephen Mottram je priznan in cenjen umetnik, lutkovni mojster. Končal je madžarsko državno šolo za lutkovno gledališče v Budimpešti, kasneje se je pridružil angleškemu marionetnemu gledališču. Od leta 1988 razvija edinstveni gledališki jezik, ki raziskuje odnos med elektro-akustično glasbo in gibljivo sliko. Sodeloval je pri ustvarjanju številnih filmov, med njimi so *Mala prodajalnica groze*, *Zgodbe iz Dekameron* ter *Niti*.

Stephen Mottram is a renowned artist and puppet master. He graduated from the Hungarian State School for Puppet Theatre in Budapest and subsequently joined the English Marionette Theatre. From 1988 onwards, Stephen Mottram, a renowned artist and puppet master, continues to devise a unique theatre language exploring the relation between electro-acoustic music and moving images. He was involved in the making of several films, among which are *The Little Shop of Horrors*, *Tales from the Decameron* and *Strings*.

www.stephenmotttram.com



PETEK, 14. september / FRIDAY, 14 September

✳ **17.00** ... Slaščičarna LGL Žogica Marogica / Žogica Marogica Sweet Shop at LGL

Le Guignol à Roulettes Švica / Suisse

ZELENJAVNE LUTKE V VAŠI KUHINJI / VEGETABLE PUPPETS IN YOUR KITCHEN

Delavnica izdelovanja lutk iz zelenjave za otroke in starše / Workshop on making puppets from vegetables for children and parents.

4+ / 90 minut / 90 minutes

Kako iz zelene, kolerabe, melancane, bučk in druge zelenjave nastane ... dobro kosilo? Ne, zelenjava tokrat ne služi ciljem kulinarike, temveč hrani domišljijo. Otroci od 4 leta dalje skupaj s starši in s švicarskim tandemom ustvarjajo zelenjavne lutke.

How to make ... a delicious lunch using celery, turnip cabbage, aubergine, zucchini and other vegetables? This time vegetables will not serve the aim of cuisine, but rather feed our imagination. Children, aged 4+ will create together with their parents and the amazing Swiss duo some extraordinary vegetable puppets.

Le Guignol à Roulettes sta / are: **Pierre-Alain Rolle** in / and **Paola Busca**

Le Guignol à Roulettes deluje od leta 1981. Sedež ima v švicarskem Freiburgu, s predstavami in delavnicami pa gostuje po vsem svetu. Mobilna lutkovna združba promovira umetnost lukturstva z vizualnim in marionetnim gledališčem. Ustvarja predstave, ki povezujejo otroke in odrasle.

Le Guignol à Roulettes have been operating from 1981 and, while being based in Fribourg (Switzerland), they have been touring with their performances and workshops all over the world. This mobile puppet company performs and promotes the art of puppetry with its visual and marionette theatre. They create performances that bring together children and adults.

www.guignol.ch



LUTKE NA FILMU / PUPPETS ON FILM

V sodelovanju s Slovensko kinoteko / In co-operation with Slovenian Cinematheque

ČETRTEK, 13. september / THURSDAY, 13 September

★ **17.00** ... Slovenska kinoteka / Slovenian Cinematheque

RETROSPEKTIVA SLOVENSKEGA LUTKOVNEGA ANIMIRANEGA FILMA I (OD 1952) / SLOVENIAN PUPPET ANIMATION FILM RETROSPECTIVE I (FROM 1952)

7 na en mah / Seven in One Blow

Saša Dobrila, [Slovenija / Slovenia](#), 1952, 35mm, 1.37, čb / b&w, 10'

Usoden strel / Fatal Shot

Mile de Gleria, [Slovenija / Slovenia](#), 1953, 35mm, 1.37, čb / b&w, 9'

Brihtne buče / Smart Bonces

Saša Dobrila, [Slovenija / Slovenia](#), 1957, 35mm, 1.37, čb / b&w, 7'20"

Najlepši cvet / The Most Beautiful Flower

Saša Dobrila, [Slovenija / Slovenia](#), 1957, 35mm, 1.37, barvni / colour, 7'

Rondó

Črt Škodlar, [Slovenija / Slovenia](#), 1958, 35mm, 1.37, barvni / colour, 12'30"

Vasovalec / The Suitor

Zvone Sintič, [Slovenija / Slovenia](#), 1959, 35mm, 1.37, barvni / colour, 7'20"

Intermezzo

Dušan Povh, [Slovenija / Slovenia](#), 1960, 35mm, 1.37, barvni / colour, 8'20"

Motoritis

Saša Dobrila, [Slovenija / Slovenia](#), 1959, 35mm, 1.37, barvni / colour, 8'

PETEK, 14. september / FRIDAY, 14 September

☀ **17.00** ... Slovenska kinoteka / Slovenian Cinematheque

LJUBEZEN JE BOLEZEN / **LIEBESKRANK** / **LOVE IS ILLNESS**

Špela Čadež, Slovenija, Nemčija / Slovenia, Germany, 2007, 35mm, 1.85, barvni / colour, 8'30"

Jiří Trnka Češkoslovaška / Czechoslovakia

SEN KRESNE NOČI / **SEN NOCI SVATOJÁNSKÉ** / **A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM**

Celovečerni animirani lutkovni film (1995). Obeležitev 100. obletnice rojstva filmskega animatorja lutk Jiříja Trnka / Full-length puppet animation film (1995), marking the 100th anniversary of the birth of the puppet maker and film animator Jiří Trnka.

za odrasle for adults / 1959, 35mm, 2.35, barvni / colour, 76', svp

Prvi širokokotni lutkovni film na svetu je zahteval kar nekaj let priprav in trdega dela, vendar rezultat tudi po več kot pol stoletja navdihuje gledalce. Jiří Trnka je tu unovčil izkušnje iz zgodnejših filmov in v polnosti izkoristil večšine animatorskega tima, ki ga je izšolal. Tehnično novost in eksperiment sta predstavljali barvna tehnika in uporaba cinemaskopa. Zgodba, ki jo film črpa iz istoimenske komedije W. Shakespeara, prepleta fantastične situacije, ki jih na odru ni mogoče tako dobesedno uprizoriti. *Sen kresne noči* (1959) je še danes unikat češke in svetovne kinematografije. In Trnka se k tako obsežni dramatični formi v svojem kasnejšem ustvarjanju ni nikoli več vrnil. Svoj umetniški vrhunec je, nasprotno, dosegel z izraznim minimalizmom in miselno globino svojega zadnjega filma *Roka* (Ruka, 1965).

The first wide screen puppet feature film in the world demanded quite a few years of preparations and hard work, however, even more than half a century later the result inspires audiences. Jiří Trnka capitalised his experience from earlier films and maximised the skills of his animators' team that he had educated himself. Colour technique and the use of a cinemascope were introduced as a technical novelty and experiment. The film's story, based on the eponymous comedy by W. Shakespeare, intertwines fantastic situations which are not simple to literally put on stage. *The Midsummer's Night Dream* (1959) is regarded still today as a unique masterpiece of Czech and world cinematography. Trnka never returned to such a comprehensive dramatic form in his later creations. On the contrary, he reached his artistic pinnacle with an expressive minimalism and mental depth reflected in his last work *The Hand* (1965).

V sodelovanju s češkim Nacionalnim filmskim arhivom (Národní Filmový Archiv). / In cooperation with the Czech National Film Archive (Národní Filmový Archiv).

SOBOTA, 15. september / SATURDAY, 15 September

☀ **15.00** ... Slovenska kinoteka / Slovenian Cinematheque

DVORIŠČE / **THE COURTYARD**

Nejc Saje, Slovenija / Slovenia, 2006, 35mm, 1.66, barvni / colour, 24'20"

ZVEZDICA ZASPANKA / **THE SLEEPY LITTLE STAR**

Prvi slovenski barvni celovečerni film z lutkami (1965) / First Slovenian feature film with puppets. (1965)

za otroke for children / 1965, 35mm, 1.37, barvni / colour, 68'

Zvezdica Zaspanka je ena tistih zgodb, brez katere na Slovenskem ni mogoče odrasti. Je radijska igra, slikanica, film in lutkovna predstava. Leta 1952 jo je kot prvo slovensko radijsko igro za otroke zapisal Fran Milčinski Ježek. Svoj lutkovni krst je doživela daljnega leta 1955 na marionetnem odru ljubljanskega Mestnega lutkovnega gledališča v režiji Jožeta Pengova in likovni zasnovi Mare Kraljeve ter ob glasbi Francija Ogrizka. Na mah je osvojila tako domače kot tuje občinstvo, leta 1965 pa so na pobudo Črta Škodlarja po predstavi posneli prvi barvni slovenski celovečerni film z lutkami. Leta 2009 so v Lutkovnem gledališču Ljubljana po starih načrtih, fotografijah in filmskem zapisu izdelali lutke in scenografijo ter ponovno oživili vse, zvezdice in razbojnike, na nebu in zemlji.

In Slovenia, *The Sleepy Little Star* is one of those stories which are indispensable in the process of growing up. It is embodied in a radio play, a picture book, a film and a puppet show. Authored by Fran Milčinski Ježek, it was launched in 1952 as the first Slovenian children's radio play. Its debut on the puppetry scene, which goes back to 1955, took place on the marionette stage of the Ljubljana City Puppet Theatre. Three names relate to its creation – Jože Pengov as director, Mara Kralj for the artistic concept and Franci Ogrizek, who composed the music. Its huge success among the audience in our country and abroad was immediate and, on the initiative of Črt Škodlar, the first colour feature film with puppets, based on the play, was produced in 1965. In 2009, the Ljubljana Puppet Theatre made anew the puppets and the set design for this show according to old plans, photos and the film recording, thus bringing all back to life – the stars and the bandits, both in the skies and on Earth.

režija / director: **Jože Pengov**, scenarij / script: **Frane Milčinski**, animacija lutk / puppets animation: **Črt Škodlar**, direktor fotografije / director of photography: **Veka Kokalj**, glasba / music: **Franc Ogrizek**, montaža / film editing: **Ivo Lehpaer**, scenografija / set design: **Ivan Pengov**, produkcija / production: **Triglav film**

☀ **17.00** ... Slovenska kinoteka / Slovenian Cinematheque

RETROSPEKTIVA SLOVENSKEGA LUTKOVNEGA ANIMIRANEGA FILMA II /
SLOVENIAN PUPPET ANIMATION FILM RETROSPECTIVE II

Zaspane / The Sleepyhead

Črt Škodlar, [Slovenija / Slovenia](#), 1959, 35mm, 1.37, čb / b&w, 8'

Banka / The Bank

Mile de Gleria, [Slovenija / Slovenia](#), 1960, 35mm, 1.37, barvni / colour, 10'

Pepe išče stanovanje / Pepe is Looking for a Flat

Saša Dobrila, [Slovenija / Slovenia](#), 1960, 35mm, 1.37, barvni / colour, 10'

Don Pedro

Zvone Sintič, [Slovenija / Slovenia](#), 1961, 35mm, 1.66, barvni / colour, 7'40"

Anno 3003

Ivo Lehpamer, [Slovenija / Slovenia](#), 1962, 35mm, 1.66, barvni / colour, 10'

Poroka / The Wedding

Janez Menart, [Slovenija / Slovenia](#), 1962, 35mm, 1.66, barvni / colour, 10'20"

Cekin / The Gold Coin

Dušan Povh, [Slovenija / Slovenia](#), 1962, 35mm, 1.37, čb / b&w, 11'20"

Naredi si sam / Do it Yourself

Saša Dobrila, [Slovenija / Slovenia](#), 1976, 35mm, 1.37, barvni / colour, 9'45"

☀ **19.00** ... Slovenska kinoteka / Slovenian Cinematheque

RETROSPEKTIVA SLOVENSKEGA LUTKOVNEGA ANIMIRANEGA FILMA III /
SLOVENIAN PUPPET ANIMATION FILM RETROSPECTIVE III

Prebrisani Jurček / Cunning Little George

Zvone Sintič, [Slovenija / Slovenia](#), 1961, 35mm, 1.66, barvni / colour, 9'

Klativitez / The Vagrant Knight

Edward Sturlis, [Slovenija / Slovenia](#), 1962, 35mm, 1.37, barvni / colour, 11'

Kitarist / The Guitarist

Dušan Hrovatin, [Slovenija / Slovenia](#), 1964, 35mm, 1.37, barvni / colour, 11'45"

Fatamorgana

Črt Škodlar, [Slovenija / Slovenia](#), 1968, 35mm, 1.37, barvni / colour, 6'

En prišparan tolar / One Tolar Saving

Eka Vogeltnik, Borko Radešček, [Slovenija / Slovenia](#), 1998, 35mm, 1.37, barvni / colour, 6'30"

Koyaa

Kolja Saksida, [Slovenija / Slovenia](#), 2003, video, barvni / colour, 2'

Svetla prihodnost – Plastos Fedor pomaga / Bright Future – Plastos Fedor Helps

Marko A. Kovačič, Kolja Saksida, [Slovenija / Slovenia](#), 2003, video, barvni / colour, 6'

Zasukanec / The Twisted One

Špela Čadež, [Slovenija, Nemčija / Slovenia-Germany](#), 2004, 35mm, 1.66, barvni / colour, 7'

The Switch

Janko Mandić, [Slovenija / Slovenia](#), 2005, video, barvni / colour, 2'30"

Lisica v lisičjem jeziku / Fox in a Foxes' Tongue

Miha Knific, [Slovenija / Slovenia](#), 2009, video, barvni / colour, 5'50"

Mulc: Frača / The Brat: Slingshot

Kolja Saksida, [Slovenija / Slovenia](#), 2009, 35mm, 1.37, barvni / colour, 10'20"

Zadnja minuta / Last Minute

Špela Čadež, Marina Rosset, [Slovenija, Nemčija / Slovenia-Germany](#), 2010, 35mm, 1.66, čb / b&w, 1'51"

Koyaa: Lajf je čist odbit / Koyaa: Life is Far Out

Kolja Saksida, [Slovenija / Slovenia](#), 2011, video, barvni / colour, 3'

Pikapolonica hoče odrasti / Ladybird Wants to Grow Up

Miha Knific, [Slovenija / Slovenia](#), 2011, video, barvni / colour, 12'05"

☀ **21.00** ... Slovenska kinoteka / Slovenian Cinematheque

BEST OF StopTrik FESTIVAL MARIBOR

Sodobni program najboljših mednarodnih lutkovnih animiranih filmov.

Contemporary programme of the best international puppet animation films.

Natančen program bo objavljen na www.kinoteka.si. / The detailed programme will be posted at www.kinoteka.si.

11.–15. september / 11 – 15 September

☀️ **10.00–19.00** ☼ Krekov trg, pred Lutkovnim gledališčem Ljubljana / Krekov trg square, in front of the Ljubljana Puppet Theatre

Kinodvor Slovenija / Slovenia

POTUJOČI KINOBALON, program SLON / TRAVELLING KINOBALON, SLON programme

Potujoči Kinobalon je mini kino za otroke, kjer predstavljamo kratke animirane filme, ki so jih otroci ustvarili na Kinobalonovih filmskih počitniških delavnicah v Kinodvoru. Potujoči Kinobalon skriva polno optičnih igrac (taumatrop, flip book, praksinoskop, kalejdoskop, strobotrop), s katerimi se bomo igrali pred in po ogledu filmov. Rednemu programu Potujočega Kinobalona na festivalu LUTKE dodajamo še kratke animirane filme Slon iz festivala animiranega filma Animateka.

Travelling Kinobalon (*»travelling cinema balloon«*) is a mini cinema for children, presenting short animated films, produced by children during their Kinobalon holiday film workshops in Kinodvor. It also hides a whole range of optical toys (thaumatrope, flip book, praxinoscope, kaleidoscope, strobotop), with which we will be allowed to play before and after the film projections. During the LUTKE Festival the regular Travelling Kinobalon programme will also feature the short animated films from the SLON programme, presented at the Animateka - Animation Film Festival.



☀️ **PREDSTAVE** / PERFORMANCES

☀️ **XXX – POSEBNI PROGRAM** / XXX – SPECIAL FEATURE

☀️ **ZUNANJA PRIZORIŠČA** / OUTDOOR VENUES

☀️ **AVDIOKINETIČNA INŠTALACIJA** / AUDIO KINETIC INSTALLATION

☀️ **RETROSPEKTIVA** / RETROSPECTIVE

☀️ **RAZSTAVA** / EXHIBITION

☀️ **LUTKE V FILMU** / PUPPETS ON FILM

V sodelovanju s Slovensko kinoteko. / In collaboration with the Slovenian Cinematheque.

☀️ **DELAVNICE** / WORKSHOPS

☀️ **FESTIVALSKO DRUŽENJE** / FESTIVAL AFTER HOURS



Uradni program po izboru selektorjev / Official programme as chosen by selectors:

KAMEN NA KAMEN / STONE BY STONE

KO JE ŠLEMIL ŠEL V VARŠAVO / WHEN SHLEMIEL WENT TO WARSAW

LUKNJA / HOLE

JAMES BLOND

STANOVITNI KOSITRNI VOJAK / THE STEADFAST TIN SOLDIER

MALI CIRKUS / THE SMALL CIRCUS

HIŠE KLOVNOV / CLOWN'S HOUSES

ŽENSKA, KI PREVEČ DIHA / THE WOMAN WHO BREATHES TOO MUCH

ZGODBA O GALEBKI IN TOLPI MAČKONOV / THE STORY OF THE SEAGULL AND THE GANG OF TOMCATS

POJDI! / GO!

DETOKSIKACIJA / DETOX THE DUMMY

MALI SAMOMORI / SMALL SUICIDES

SNEGULJČICA / SNOW WHITE

SAVANA, MOŽNA POKRAJINA / SAVANNA, A POSSIBLE LANDSCAPE

CIRKUS SIROT / THE ORPHAN CIRCUS

PULČI POTEKNE / THE POLICE IS AFTER US

NAJBOLJ OSUPLJIVE ZGODBE SVETA / THE WORLD'S MOST AMAZING STORIES

ČRTA, PIKA / LINE, DOT

KAKO SE IGRAJO OČKI / HOW DADDIES PLAY

SREČNE KOSTI / HAPPY BONES

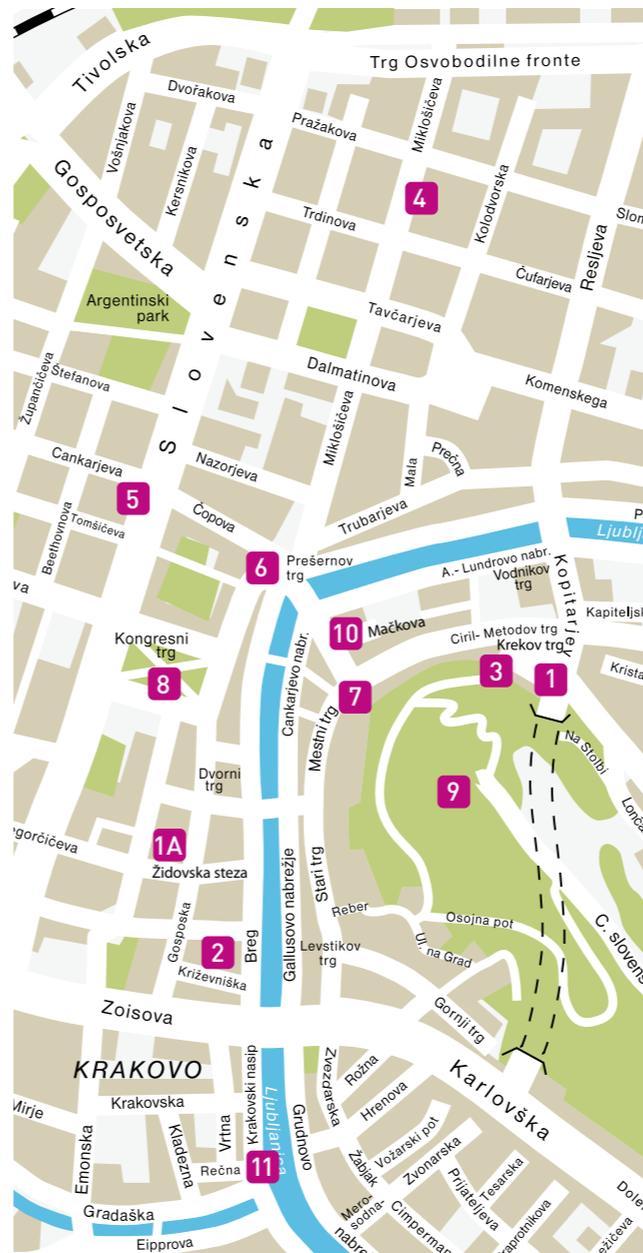
ČAŠČENJE / PUJA / ADORATION

MAX METALIK / MAX METALLIC

MEHANIČNI CIRKUS / CIRCUS MECHANICUS

SOSEKA / THE HOOD

NAP



PRIZORIŠČA / VENUES

- 1 / Lutkovno gledališče Ljubljana / Ljubljana Puppet Theatre (Krekov trg square 2)**
 - Veliki oder LGL (pritličje) / Grand Stage LGL (ground floor)
 - Mali oder LGL (pritličje) / Small Stage LGL (ground floor)
 - Šentjakobski oder LGL (I. nadstropje) / Šentjakob Stage LGL (first floor)
 - Oder pod zvezdami LGL (III. nadstropje) / Stage Under the Stars LGL (third floor)
 - Tunel LGL (pritličje) / Tunnel LGL (ground floor)
 - 1A / Kulturnica LGL / Kulturnica LGL (Židovska steza path 1)**
- 2 / Mini teater / Mini Theatre (Križevniška ulica street 1)**
- 3 / Klub Daktari / Club Daktari (Krekov trg square 7)**
- 4 / Slovenska kinoteka / Slovenian Cinematheque (Miklošičeva cesta road 38)**
- 5 / Nama (Cankarjeva ulica street 2)**
- 6 / Prešernov trg / Prešernov trg square**
- 7 / Mestni trg pred Magistratom / Mestni trg square in front of the Town Hall**
- 8 / Kongresni trg / Kongresni trg square**
- 9 / Ljubljanski grad (Kapela) / Ljubljana Castle (Chapel)**
- 10 / Informacijska pisarna Mestne občine Ljubljana / Information Office of the City of Ljubljana (Mačkova ulica street 1)**
- 11 / Razstavišče Krakovski nasip / Krakovski nasip embankment open-air gallery**

TOREK, 11. september / TUESDAY, 11 September

☀️ **9.00–22.00** ... Nama (Cankarjeva cesta) / Nama (Cankar street)

Tintaló Társulás [Madžarska / Hungary](#)

MEHANIČNI CIRKUS / CIRCUS MECHANICUS ... 63

☀️ **9.30** ... Šentjakobski oder LGL / Šentjakob Stage LGL

El teatre de l'Home Dibuijat [Španija / Spain](#)

KAMEN NA KAMEN / PEDRA A PEDRA / STONE BY STONE ... 19

☀️ **10.00** ... Mali oder LGL / Small Stage LGL

Lutkovno gledališče Maribor [Slovenija / Slovenia](#)

KO JE ŠLEMIL ŠEL V VARŠAVO / WHEN SHLEMIEL WENT TO WARSAW ... 21

☀️ **10.00–19.00** ... Krekov trg, pred Lutkovnim gledališčem Ljubljana / Krekov trg square, in front of the Ljubljana Puppet Theatre

Kinodvor [Slovenija / Slovenia](#) **POTUJOČI KINOBALON, program SLON / TRAVELLING KINOBALON, SLON programme** ... 87

☀️ **10.30** ... Šentjakobski oder LGL / Šentjakob Stage LGL

El teatre de l'Home Dibuijat [Španija / Spain](#)

KAMEN NA KAMEN / PEDRA A PEDRA / STONE BY STONE ... 19

☀️ **11.00** ... Različna prizorišča od Nama do Lutkovnega gledališča Ljubljana / Different venues from NAMA to Ljubljana Puppet Theatre

Maribor 2012, festival HISTeRIA, Lutkovno gledališče Ljubljana

LUTKOVNA OKUPACIJA: KONFLIKTI / PUPPET OCCUPATION: CONFLICTS ... 65

Ulična interaktivna lutkovna inštalacija / Interactive Street Puppet Installation

☀️ **11.00–16.00** ... Oder pod zvezdami, preddverje / Stage Under the Stars, foyer

STEPHEN MOTTRAM [Velika Britanija / Great Britain](#)

LOGIKA GIBANJA / THE LOGIC OF MOVEMENT ... 79

Mojstrska delavnica / Master Class

☀️ **16.00** ... Mali oder LGL / Small Stage LGL

Lutkovno gledališče Maribor [Slovenija / Slovenia](#)

KO JE ŠLEMIL ŠEL V VARŠAVO / WHEN SHLEMIEL WENT TO WARSAW ... 21

☀️ **17.00** ... Šentjakobski oder LGL / Šentjakob Stage LGL

El teatre de l'Home Dibuijat [Španija / Spain](#)

KAMEN NA KAMEN / PEDRA A PEDRA / STONE BY STONE ... 19

☀️ **17.00** ... Ljubljanski grad, Kapela / Ljubljana Castle, Chapel / **19.00 + 21.00** ... Ponovitvi / Repeat Performances

Yaniv Shentser [Izrael / Israel](#)

ČAŠČENJE / PUJA / ADORATION Avdiokinetična inštalacija / Audio Kinetic Installation ... 71

☀️ **18.00** ... Mala oder LGL / Small Stage LGL

Lutkovno gledališče Ljubljana [Slovenija / Slovenia](#)

LUKNJA / HOLE ... 23

☀️ **18.00** ... Kulturnica LGL / Kulturnica LGL

Branko Solce [Slovenija / Slovenia](#)

STRIGU – MIGU / SHINGLE – MINGLE ... 73

Retrospektiva / Retrospective

☀️ **19.30** ... Oder pod zvezdami / Stage Under the Stars

Divadlo Alfa [Češka / Czech Republic](#)

JAMES BLOND ... 25

☀️ OTVORITEV FESTIVALA / OPENING PERFORMANCE

20.30 ... Začetek poti na Prešernovem trgu / Start of the route at Prešernov trg square / **21.00** ... Prihod na Krekov trg, pred Lutkovnim gledališčem Ljubljana / Arrival to the Krekov trg square, in front of the Ljubljana Puppet Theatre

Pozorište lutaka Pinokio [Srbija / Serbia](#)

MAX METALIK / MAX METALLIC ... 61

☀️ **21.30** ... Klub Daktari / Club Daktari

Nino de Gleria [Slovenija / Slovenia](#)

MINIMULI, ONE MINUTE – ONE SHOT za odrasle for adults / filmska projekcija / film projection

Neža Trobec [Slovenija / Slovenia](#)

ŽIVALSKA FARMA, ZAODRJE / ANIMAL FARM, BACKSTAGE za odrasle for adults / premierna filmska projekcija / premiere film projection

☀️ **22.00** ... Klub Daktari / Club Daktari

M. Solce, J. Kugler, F. W. Junior, H. Heartell [Slovenija, Avstrija, Avstralija / Slovenia, Austria, Australia](#)

HIS TRIO Koncert ljudske glasbe / Concert of Folk Music

SREDA, 12. september / WEDNESDAY, 12 September

☀️ **9.00–22.00** ... Nama (Cankarjeva cesta) / Nama (Cankar street)

Tintaló Társulás Madžarska / Hungary

MEHANIČNI CIRKUS / CIRCUS MECHANICUS ... 63

☀️ **09.30** ... Šentjakobski oder LGL / Šentjakob Stage LGL

El teatre de l'Home Dibuijat Španija / Spain

KAMEN NA KAMEN / PEDRA A PEDRA / STONE BY STONE ... 19

☀️ **10.00** ... Mali oder LGL / Small Stage LGL

Thalias Kompagnons Nemčija / Germany

STANOVITNI KOSITRNI VOJAK / DER STANDHAFTE ZINNSOLDAT / THE STEADFAST TIN SOLDIER ... 27

☀️ **10.00–19.00** ... Krekov trg, pred Lutkovnim gledališčem Ljubljana / Krekov trg square, in front of the Ljubljana Puppet Theatre

Kinodvor Slovenija / Slovenia

POTUJOČI KINOBALON, program SLON / TRAVELLING KINOBALON, SLON programme ... 87

☀️ **10.30** ... Šentjakobski oder LGL / Šentjakob Stage LGL

El teatre de l'Home Dibuijat Španija / Spain

KAMEN NA KAMEN / PEDRA A PEDRA / STONE BY STONE ... 19

☀️ **11.00–16.00** ... Oder pod zvezdami, preddverje / Stage Under the Stars, foyer

STEPHEN MOTTRAM Velika Britanija / Great Britain

LOGIKA GIBANJA / THE LOGIC OF MOVEMENT ... 79

Mojstrska delavnica / Master Class

☀️ **16.00** ... Mali oder LGL / Small Stage LGL

Thalias Kompagnons Nemčija / Germany

STANOVITNI KOSITRNI VOJAK / DER STANDHAFTE ZINNSOLDAT / THE STEADFAST TIN SOLDIER ... 27

☀️ **17.00** ... Šentjakobski oder LGL / Šentjakob Stage LGL

El teatre de l'Home Dibuijat Španija / Spain

KAMEN NA KAMEN / PEDRA A PEDRA / STONE BY STONE ... 19

☀️ **17.00** ... Različna prizorišča od Name do Lutkovnega gledališča Ljubljana / Different venues from NAMA to Ljubljana Puppet Theatre

Maribor 2012, festival HISTERIA, Lutkovno gledališče Ljubljana

LUTKOVNA OKUPACIJA: KONFLIKTI / PUPPET OCCUPATION: CONFLICTS ... 65

Ulična interaktivna lutkovna inštalacija / Interactive Street Puppet Installation

☀️ **17.00** ... Ljubljanski grad, Kapela / Ljubljana Castle, Chapel / **19.00 + 21.00** ... Ponovitvi / Repeat Performances

Yaniv Shentser Izrael / Israel

ČAŠČENJE / PUJA / ADORATION Avdiokinetična inštalacija / Audio Kinetic Installation ... 71

☀️ **18.00** ... Kulturnica LGL / Kulturnica LGL

Branko Solce Slovenija / Slovenia

STRIGU – MIGU / SHINGLE – MINGLE ... 73

Retrospektiva / Retrospective

☀️ **18.30** ... Tunel LGL / Tunnel LGL

Laurent Bigot (L'Oisiveraie) Francija / France

MALI CIRKUS / LE PETIT CIRQUE / THE SMALL CIRCUS ... 29

☀️ **20.00** ... Mali oder LGL / Small Stage LGL

Merlin Puppet Theatre Grčija / Greece

HIŠE KLOVNOV / CLOWNS' HOUSES ... 31

☀️ **21.15** ... Tunel LGL / Tunnel LGL

Laurent Bigot (L'Oisiveraie) Francija / France

MALI CIRKUS / LE PETIT CIRQUE / THE SMALL CIRCUS ... 29

☀️ **22.00** ... Klub Daktari / Club Daktari

Cie La Passionata Svironi Izrael, Francija / Israel, France

ŽENSKA, KI PREVEČ DIHA! / LA FEMME QUI RESPIRE TROP! / THE WOMAN WHO BREATHES TOO MUCH! ... 33

ČETRTEK, 13. september / THURSDAY, 13 September

☀ **9.00–22.00** ... Nama (Cankarjeva cesta) / Nama (Cankar street)

Tintaló Társulás Madžarska / Hungary

MEHANIČNI CIRKUS / CIRCUS MECHANICUS ... 63

☀ **10.00** ... Veliki oder LGL / Grand Stage LGL

Sofia Puppet Theatre Bolgarija / Bulgaria

ZGODBA O GALEBKI IN TOLPI MAČKONOV / ISTORIJA ZA ČAJKA I BANDA KOTARACI / THE STORY OF THE SEAGULL AND THE GANG OF TOMCATS ... 35

☀ **10.00–19.00** ... Krekov trg, pred Lutkovnim gledališčem Ljubljana / Krekov trg square, in front of the Ljubljana Puppet Theatre

Kinodvor Slovenija / Slovenia

POTUJOČI KINOBALON, program SLON / TRAVELLING KINOBALON, SLON programme ... 87

11.00–16.00 ... Oder pod zvezdami, preddverje / Stage Under the Stars, foyer

STEPHEN MOTTRAM Velika Britanija / Great Britain

LOGIKA GIBANJA / THE LOGIC OF MOVEMENT Mojstrska delavnica / Master Class ... 79

☀ **17.00** ... Veliki oder LGL / Grand Stage LGL

Sofia Puppet Theatre Bolgarija / Bulgaria

ZGODBA O GALEBKI IN TOLPI MAČKONOV / ISTORIJA ZA ČAJKA I BANDA KOTARACI / THE STORY OF THE SEAGULL AND THE GANG OF TOMCATS ... 35

☀ **17.00–18.00 + 18.30–19.30** ... Mestni trg pred Magistratom / Mestni trg square in front of the Town Hall

Cie La Passionata Svironi Izrael, Francija / Israel, France

SOSESKA / THE HOOD ... 67

☀ **17.00** ... Ljubljanski grad, Kapela / Ljubljana Castle, Chapel / **19.00 + 21.00** ... Ponovitvi / Repeat Performances

Yaniv Shentser Izrael / Israel

ČAŠČENJE / PUJA / ADORATION Avdiokinetična inštalacija / Audio Kinetic Installation ... 71

☀ **17.00** ... Slovenska kinoteka / Slovenian Cinematheque

RETROSPEKTIVA SLOVENSKEGA LUTKOVNEGA ANIMIRANEGA FILMA I (OD 1952) /

SLOVENIAN PUPPET ANIMATION FILM RETROSPECTIVE I (FROM 1952) ... 83

☀ **18.00** ... Kulturnica LGL / Kulturnica LGL

Branko Solce Slovenija / Slovenia

STRIGU – MIGU / SHINGLE – MINGLE ... 73

Retrospektiva / Retrospective

☀ **18.30** ... Mali oder LGL / Small Stage LGL

Polina Borisova Francija / France

POJDI! / GO! ... 37

☀ **20.00** ... Šentjakobski oder LGL / Šentjakob Stage LGL

NUKU teater Estonija / Estonia

DETOKSIKACIJA / AJULOPUTUS / DETOX THE DUMMY ... 39

☀ **21.00** ... Tunel LGL / Tunnel LGL

Molnár Gyula Italija / Italy

MALI SAMOMORI / PICCOLI SUICIDI / SMALL SUICIDES ... 41

☀ **22.00** ... Veliki oder LGL / Grand Stage LGL

Adentro Producciones Kolumbija / Columbia

PORNO LUTKE / TITERES-PORNO / PORNO PUPPETS ... 43

PETEK, 14. september / FRIDAY, 14 September

☀️ **10.00–19.00** ... Krekov trg, pred Lutkovnim gledališčem Ljubljana / Krekov trg square, in front of the Ljubljana Puppet Theatre
Kinodvor [Slovenija / Slovenia](#)

POTUJOČI KINOBALON, program SLON / TRAVELLING KINOBALON, SLON programme ... 87

☀️ **10.00** ... Mini teater / Mini Theatre

Mini teater [Slovenija / Slovenia](#)

SNEGULJČICA / SNOW WHITE ... 45

☀️ **10.00** ... Kongresni trg / Kongresni trg square / **10.30 + 11.00 + 11.30 + 17.00 + 17.30 + 18.00 + 18.30**

BABOK [Nizozemska / Netherlands](#)

NAP ... 69

☀️ **11.00** ... Oder pod zvezdami / Stage Under the Stars

Théâtre Vidy-Lausanne [Švica / Switzerland](#)

SAVANA, MOŽNA POKRAJINA / SAVANNA, UN PASSAGE POSSIBLE / SAVANNA, A POSSIBLE LANDSCAPE ... 47

12.00 ... Veliki oder LGL, preddverje / Grand stage LGL, foyer

SREČANJE ORGANIZATORJEV MEDNARODNIH LUTKOVNIH FESTIVALOV /

MEETING OF INTERNATIONAL PUPPET THEATRE FESTIVALS' ORGANISERS

☀️ **17.00** ... Mini teater / Mini Theatre

Mini teater [Slovenija / Slovenia](#)

SNEGULJČICA / SNOW WHITE ... 45

☀️ **17.00** ... Slaščičarna LGL Žogica Marogica / Žogica Marogica Sweet Shop at LGL

Le Guignol à Roulettes [Švica / Suisse](#)

ZELENJAVNE LUTKE V VAŠI KUHINJI / VEGETABLE PUPPETS IN YOUR KITCHEN ... 81

Delavnica izdelovanja lutk iz zelenjave za otroke in starše / Workshop on making puppets from vegetables for children and parents.

☀️ **17.00–18.00 + 18.30–19.30** ... Mestni trg pred Magistratom / Mestni trg square in front of the Town Hall

Cie La Passionata Svironi [Izrael, Francija / Israel, France](#)

SOSEKA / THE HOOD ... 67

☀️ **17.00** ... Ljubljanski grad, Kapela / Ljubljana Castle, Chapel / **19.00 + 21.00** ... Ponovitvi / Repeat Performances

Yaniv Shentser [Izrael / Israel](#)

ČAŠČENJE / PUJA / ADORATION Avdiokinetična inštalacija / Audio Kinetic Installation ... 73

☀️ **17.00** ... Slovenska kinoteka / Slovenian Cinematheque

Jiří Trnka [Češkoslovaška / Czechoslovakia](#)

SEN KRESNE NOČI / SEN NOCI SVATOJÁNSKÉ / A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM ... 84

Filmska projekcija / Film projection

☀️ **18.30** ... Veliki oder LGL / Grand Stage LGL

Les Sages Fous [Kanada / Canada](#)

CIRKUS SIROT / LE CIRQUE ORPHELIN / THE ORPHAN CIRCUS ... 49

☀️ **20.00** ... Šentjakiški oder LGL / Šentjakob Stage LGL

Compagnie La Pendue [Francija / France](#)

PULČI POTEGNE / POLI DÉGAINE / THE POLICE IS AFTER US ... 51

☀️ **21.00** ... Tunel LGL / Tunnel LGL

Hanut31 – Gallery & Theater [Izrael / Israel](#)

NAJBOLJ OSUPLJIVE ZGODBE SVETA / THE WORLD'S MOST AMAZING STORIES ... 53

☀️ **22.00** ... Klub Daktari / Club Daktari

RDYO DJs [Slovenija / Slovenia](#)

FANKANAMANKA / FUNK & BEYOND SET

DJ seansa z JAMirkom in UBUjem / DJ session with JAMirko and UBU

SOBOTA, 15. september / SATURDAY, 15 September

☀️ **10.00** ... Mali oder LGL / Small Stage LGL

The Train Theater Izrael / Israel

ČRTA, PIKA / KAV, NEKOODA / LINE, DOT ... 55

☀️ **10.00–19.00** ... Krekov trg (pred Lutkovnim gledališčem Ljubljana) / Krekov trg square (in front of the Ljubljana Puppet Theatre)

Kinodvor Slovenija / Slovenia

POTUJOČI KINOBALON, program SLON / TRAVELLING KINOBALON, SLON programme ... 87

☀️ **10.00** ... Kongresni trg / Kongresni trg square / **10.30 + 11.00 + 11.30 + 17.00 + 17.30 + 18.00 + 18.30**

BABOK Nizozemska / Netherlands

NAP ... 69

☀️ **11.00** ... Šentjakobski oder LGL / Šentjakob Stage LGL

Compagnie La Pendue Francija / France

PULČI POTEKNE / POLI DÉGAINE / THE POLICE IS AFTER US ... 51

☀️ **11.00** ... Različna prizorišča od Name do Lutkovnega gledališča Ljubljana / Different venues from NAMA to Ljubljana Puppet Theatre

Maribor 2012, festival HISTeRIA, Lutkovno gledališče Ljubljana

LUTKOVNA OKUPACIJA: KONFLIKTI / PUPPET OCCUPATION: CONFLICTS ... 65

Ulična interaktivna lutkovna inštalacija / Interactive Street Puppet Installation

☀️ **15.00** ... Slovenska kinoteka / Slovenian Cinematheque

ZVEZDICA ZASPANKA / THE SLEEPY LITTLE STAR ... 85

Prvi slovenski barvni celovečerni film z lutkami (1965) / First Slovenian feature film with puppets. (1965)

☀️ **17.00** ... Mali oder LGL / Small Stage LGL

The Train Theater Izrael / Israel

ČRTA, PIKA / KAV, NEKOODA / LINE, DOT ... 55

☀️ **17.00** ... Slovenska kinoteka / Slovenian Cinematheque

RETROSPEKTIVA SLOVENSKEGA LUTKOVNEGA ANIMIRANEGA FILMA II / SLOVENIAN PUPPET ANIMATION FILM RETROSPECTIVE II ... 86

☀️ **18.00** ... Šentjakobski oder LGL / Šentjakob Stage LGL

Divadlo Drak Češka / Czech Republic

KAKO SE IGRAJO OČKI / JAK SI HRAJÍ TATÍNKOVÉ / HOW DADDIES PLAY ... 57

☀️ **19.00** ... Slovenska kinoteka / Slovenian Cinematheque

RETROSPEKTIVA SLOVENSKEGA LUTKOVNEGA ANIMIRANEGA FILMA III / SLOVENIAN PUPPET ANIMATION FILM RETROSPECTIVE III ... 87

☀️ **19.30** ... Tunel LGL / Tunnel LGL

Teatro Matita Slovenija / Slovenia

SREČNE KOSTI / HAPPY BONES ... 59

☀️ **21.00** ... Slovenska kinoteka / Slovenian Cinematheque

BEST OF StopTrik FESTIVAL MARIBOR ... 87

☀️ **21.00** ... Oder pod zvezdami / Stage Under the Stars

Théâtre Vidy-Lausanne Švica / Switzerland

SAVANA, MOŽNA POKRAJINA / SAVANNA, UN PASSAGE POSSIBLE / SAVANNA, A POSSIBLE LANDSCAPE ... 47

Zaključna predstava / Closing Performance

RAZSTAVE / EXHIBITIONS

☀️ **MILAN KLEMENČIČ, ISKALEC LEPOTE IN PRAVLJIČNIH SVETOV / MILAN KLEMENČIČ, A SEEKER OF BEAUTY AND FAIRYTALE WORLDS**

1.–11. september / 1 – 11 September ... 74

Informacijska pisarna Mestne občine Ljubljana / Information Office of the City of Ljubljana

Lutkovna zapuščina Milana Klemenčiča (1875–1957) / The Puppet Legacy of Milan Klemenčič (1875–1957)

3. september–3. oktober / 3 September – 3 October

Razstavišče krakovski nasip / Krakovski nasip embankment open-air gallery

Pravljicne podobe, ujete v metuljnico fotografskega objektivna Žige Koritnika / Magical Images Caught in the Camera Eye of Photographer Žiga Koritnik

☀️ **NA SLEDI LUTKI / TRAGOM LUTKE / ON THE PUPPET'S TRAIL** Hrvaška / Croatia ... 77

7.–15. september / 7 – 15 September

Izložbe v centru Ljubljane / Exhibitions in the City Centre of Ljubljana

☀️ **Barbara Stupica, Barbara Bulatović** Slovenija / Slovenia

PROTAGONISTI / PROTAGONISTS

11.–15. september / 11 – 15 September

Klub Daktari / Club Daktari

Nakup vstopnic

Cena vstopnic za vse predstave na notranjih prizoriščih (Lutkovno gledališče Ljubljana, Klub Daktari, Mini teater) in projekcije lutkovnih filmov (Slovenska kinoteka) je 2 evra. Tickets for all the performances, taking place in the indoor venues (Ljubljana Puppet Theatre, Club Daktari, Mini Theatre) and for the puppet films projections (Slovenian Cinematheque) will be sold at a price of 2 Euros.

Blagajana LGL / Box Office

Blagajna na Krekovem trgu 2 (pri grajski vzpenjači) je odprta od ponedeljka do petka med 9. in 19. uro, ob sobotah med 9. in 13. uro in uro pred predstavo. Box office at Krekov trg square 2 (by the Castle funicular station) is open Monday to Friday from 9.00 to 19.00, Saturday from 9.00 to 13.00 and one hour before the performance.

Telefon / Telephone

+386 (0)1 3000 982, 080 2004



Spletna prodaja vstopnic / Online Ticket Sales

lgl.mojekarte.si

Lutkovno gledališče Ljubljana / Ljubljana Puppet Theatre

Krekov trg square 2, Ljubljana, Slovenija / Slovenia
Slovenija / Slovenia

info@lgl.si

www.lgl.si

www.twitter.com/lutkovno

www.facebook.com/LutkovnoGledalisceLjubljana

Izdajatelj / Published by **Lutkovno gledališče Ljubljana**

Direktor / General Manager **Uroš Korenčan**

Vodja selektorskega odbora / Head of Selection Committee **Ajda Rooss**

Selektorski odbor / Selection Committee **Ajda Rooss, Jan Zakonjšek, Branko Hojnik**

Tehnični koordinator / Technical Co-ordinator **Jure Žnidaršič**

Odnosi z javnostmi / Public Relations **Jedrt Jež Furlan, Nataša Antuničević Vižintin**

Koordinatorji festivala / Festival Co-ordinators **Lidija Franjčič, Edita Golob, Helena Sebanc**

Urednica / Editor **Jedrt Jež Furlan**

Lektorica / Language Editor **Magda Lojk**

Prevod / Translation **Tatjana Radovič, Nataša Jelič**

Oblikovanje znaka / Festival Logo Design **Maja Gspan**

Oblikovanje / Design **Tanja Radež**

Fotografije / Photographs **Arhivi sodelujočih gledališč / Archives of the participating theatres**

Tisk / Printed by **Kocman Grafika, d.n.o.**

Naklada / Copies **1000 izvodov**

Ljubljana, avgust 2012 / Ljubljana August 2012

Pridržujemo si pravico do spremembe programa. / We reserve the right to change the programme.

CIP - Kataložni zapis o publikaciji

Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

792.97.079(100)«2012»

MEDNARODNI lutkovni festival Lutke (11 ; 2012 ; Ljubljana)

Lutke 2012 / 11. mednarodni lutkovni festival Lutke 2012, Ljubljana, Slovenija, 11.-15. septembra 2012 = 11th International Puppet Theatre Festival Lutke 2012, Ljubljana, Slovenia, September 11th-15th 2012 ; [urednica Jedrt Jež Furlan ; prevod Nataša Jelič, Tatjana Radovič ; fotografije arhivi sodelujočih gledališč]. - Ljubljana : Lutkovno gledališče, 2012

ISBN 978-961-92479-6-9

1. Gl. stv. nasl. 2. Jež, Jedrt

262807040

KAVAL  GROUP




Žogica Marogica


Solita

pregrešne sladkosti

Kaval
Catering

*Da o svojem svadbenem dnevu ne boste le sanjali... doživite ga...
Za vrhunsko razvajanje na vseh nivojih... v vsem... za vse...*

www.kaval-group.si

BID d.o.o., Tacenska 95, 1210 Ljubljana, 01/500 96 72, catering@kaval-group.si



DOMAČA PEKA

nekaj sladkega

* * *

Igriška 3, 1000 Ljubljana, info@domačapeka.si, 01 4325 341, 01 234 97 31



VSE BO V REDU.



 **triglav**

www.triglav.eu

Izberi zabavo!

Moj Mobi. Moj svet.




mobi

Lutkovno gledališče Ljubljana sofinancirata: / The Ljubljana Puppet Theatre has been co-financed by the Ministry of Education, Science, Culture and Sport of the Republic of Slovenia and the Department of Culture of the Municipality of Ljubljana.



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA IZOBRAŽEVANJE,
ZNANOST, KULTURO IN ŠPORT



Mestna občina
Ljubljana

S sponzorskimi sredstvi nam pomagata: / Festival is sponsored by:



mobi



triglav

Z nami sodelujejo: / Festival's collaborators are:



Izvedbo festivala so omogočili: / Festival was realised with the support of:



Ministerio de Cultura
República de Colombia

Prospérité para todos



Conseil des Arts
du Canada

Canada Council
for the Arts



Conseil des arts
de la région
Québec



IZRAELSKO
VELEPOSLANSTVO



Israel Lottery Council
for the Arts



barcaffé



Werther's
Original

merci



Medijski pokrovitelji: / Media Sponsors:



žurnal24

LGL je član naslednjih združenj: / LGL is a member of the following associations:



EUROPEAN UNION
GD Koordiniranje in kultura
Program Kultura

Postavitev razstave v izložbah so nam omogočili: / Shop window exhibitions were installed with the support of: Trgovina Ika, Dom, Filipov dvorec, Kraške poti, Rustika, Čajnica, Kraš, DZS, Palmers, Pavilijon, Sitar, Čokoladnica Cukerček, Kraš, Skrina, Oliviers&Co, Gostilnica To je noro.